

Dragon Warrior II Japanese Game Script

by x_loto

Updated to v3.02 on Aug 5, 2008

```
/=====/  
| ドラゴンクエストII：悪霊の神々 |  
| DRAGON QUEST II: THE PANTHEON OF EVIL SPIRITS Japanese Game Script |  
| and Mini Playing Guide v3.02 |  
| (C) 2007-2008 Jason Kuntz (x_loto) |  
| x_loto@hotmail.com |  
| Based on the Japanese release of "Dragon Quest II: Akuryou no Kamigami" |  
| (C) 1987 Enix (MSX/MSX2/Famicom) |  
| Also released in the U.S. as "Dragon Warrior II" |  
| (C) 1987, 1990 Enix, Licenced by Nintendo (NES) |  
| Start Date: 02/27/2007 |  
| Latest Submission Date: 08/04/2008 |  
/=====/
```

NOTE: This file uses Japanese (Shift-JIS) encoding. It looks best when viewed in Word using a fixed-width Japanese font. If you are unable to use Word, don't worry, as the only minor problem in the browser (as long as you enable Shift-JIS) is with lining up columns in certain tables.

「ドラゴンクエスト：1986年からパフパフして、名前を書き取って来る！」

```
/=====/  
| Table of Contents |  
/=====/
```

- 1. Foreword/Mission Statement [1FOR]
- 2. Transcription/Translation [2TRA]

Act I: THE DESCENDANTS OF LOTO

- A. INTRODUCTION [AINT]
- B. THE LORASIA REGION [BLOR]
 - i. Lorasias Castle
 - ii. S. Lorasias Shrine
- C. THE LIRIZA REGION [CLIR]
 - i. Liriza
 - ii. Samaltria Shrine
- D. SAMALTRIA CASTLE [DSAM]
- E. THE PRINCE OF SAMALTRIA [EPSA]
 - i. The Spring of Heroes
 - ii. Liriza: Meeting the Prince
 - iii. Samaltria Castle Revisited
 - iv. Samaltria Shrine Revisited
- F. THE SILVER KEY: BEHIND LOCKED DOORS--LORASIA UNLOCKED . [FSIL]
- G. MOONPETA [GMOO]
- H. THE PRINCESS OF MOONBROOKE [HPMO]
 - i. Moonbrooke Castle
 - ii. Moonpeta: Meeting the Princess
 - iii. Moonbrooke Castle Revisited
- I. WEST MOONBROOKE REGION [IWMO]
 - i. The Tower of Wind
 - ii. Moonbrooke Shrine
 - iii. The Dragon Horns
- J. THE RUPUGANA REGION [JRUP]

- i. Rupugana
- ii. Rupugana Shrine

Act II: THE FIVE CRESTS OF RUBIS

- A. ALEFGARD [AALE]
 - i. Ladatorm Castle
 - ii. The Holy Shrine
 - iii. The Castle of the Dragon King
 - iv. Retrieving the Echo Flute
- B. ISOLATED ISLANDS [BISO]
 - i. Lookout Tower
 - ii. Zahan
 - iii. N. Lorasias Shrine
- C. THE BERANNOOR REGION [CBER]
 - i. Berannoor
 - ii. Berannoor Shrine
- D. DELKONDAR [DDEL]
- E. THE GOLDEN KEY: BEHIND LOCKED DOORS [EGOL]
 - i. Lorasias Unlocked Part 2
 - ii. Samaltria Unlocked
 - iii. Moonpeta Unlocked
 - iv. Ladatorm Unlocked
 - v. Delkondar Unlocked
 - vi. The Holy Shrine Revisited
- F. PELPOI [FPEL]
- G. THE JAIL KEY: BEHIND LOCKED DOORS [GJAI]
 - i. Lorasias Unlocked Part 3
 - ii. Delkondar Unlocked Part 2
 - iii. Berannoor Unlocked
 - iv. Rondarkia Mountain Shrine
- H. TEPA [HTEP]
- I. THE FINAL CREST [IFIN]
 - i. Full Moon Tower
 - ii. The Sea Cave
 - iii. Rondarkia Road

Act III: GREAT PRIEST HARGON

- A. THE SPIRIT RUBISS [ASPI]
 - i. The Spirit Shrine
 - ii. Rondarkia Shrine
- B. THE TEMPLE OF GREAT PRIEST HARGON [BHAR]
- C. ENDING [CEND]
 - i. The Cheers of the Townspeople
 - ii. Ending Proper
 - iii. Credits

ACT 0: OUTSIDE THE PLOT

- A. THE BALL OF RESTORATION [ABAL]
- B. BONUS!: BACK OF THE BOX [BBOX]
- 3. Command Windows [3COM]
 - A. Starting the Game [3STA]
 - B. Basic Command Windows [3BAS]
 - C. Battle Command Windows [3BAT]
- 4. Item Lists [4ITE]
 - A. Tools [4TOO]
 - B. Equipment [4EQU]
- 5. Magic List and Effects [5MAG]
- 6. Monster List [6MON]
- 7. Special Passwords [7PAS]

8. Version History	[8VER]
9. Credits/Thanks/Legal	[9CRE]

```

/==1.=====/
|           Foreword/Mission Statement           |
/=====[1FOR]==/

```

It has now been twenty-one years since the world was first introduced to "Dragon Quest." It is one of the most popular and persistent RPG series in existence, spawning a myriad of sequels, remakes, and spin-offs over the years. To me, all this attention is well-founded, as it is also (in my opinion) one of the best (maybe THE best) RPG series for a console system.

However, because of Nintendo of America's tight reign on the content of its games in the 80's and early 90's, much of what we saw in the U.S. was watered-down or otherwise altered. For example, have you ever heard of a Puff-puff? This mysterious massage technique is well-known to fans of recent "Dragon Quest" games, including "Dragon Quest VIII," but you may not know that it actually made its debut in the Japanese release of the very first game! (In the American release, the character says instead that she has no tomatoes. For the record, Nintendo, there is a huge difference between a Puff-puff and a lack of tomatoes. :P)

This is where I enter the story. I have had a life-long interest in the languages of the Far East, Japanese in particular. The characters used in writing Japanese have always fascinated me, but the language itself, with its complex honorific grammar system, strange usage of particles, and yes, even those beautiful kanji characters, seemed all but impenetrable. But now, finally, I've decided to buckle down and learn Japanese, using video games as a tool-- and sharing the fruits of my labors with you, O Lucky Readers! Therefore, I am providing my translation of the original Japanese version of "Dragon Quest II" so that you can see along with me where it differs from the American version. (And it just seemed like a good idea, since no one else had done it yet!)

But more than just that, I am also asking for your help, O Knowledgeable Readers. If you are reading this, and you know Japanese (or, at the very least, you know it better than I do), and you find a mistake, please do not hesitate to send me an email so that I may correct it. If I've written a word in kanji that should be left in kana (or vice versa), let me know; if I've used the wrong kanji somewhere, let me know. You will be credited in the next release.

As one final note, let me point out that this is not a walkthrough. It is simply the script, plus a mini-guide to get you playing in Japanese if you wish.

Just a little trivia:

- The Japanese release used a password system of up to fifty-two characters to save progress. The battery-packed RAM method was added to the American release.
- Introduced the following elements to the series: a party of playable characters, parties of enemy monsters, and the limitation of eight items per character.
- Although the Puff-puff makes an appearance in most games of the series, it appears to be absent from this one.

Well, that's enough for this long introduction, O Intrepid Readers. It is my sincere hope that you enjoy this guide, and perhaps even find it useful!

```

/==2.=====/
|           Transcription/Translation           |

```

In this section, I have typed up the game text using the following format. Firstly, the game text is reproduced exactly as it appears in the game (barring the occasional typo). Next, the text is presented using the kanji that I believe are correct. Lastly, I present my translation of the original text into English. This translation is as accurate as possible to the best of my knowledge, but some passages were altered slightly to make better-sounding English. To make mistakes easier to spot, I am marking passages that I am unsure of with "(?)" although in all probability there are also other errors that I don't realize I have made. Also, I have not seen 100% of the game text. If you know of anything that is missing, please let me know and I will try to fill in the empty spots sometime in the future.

I have marked the beginning of each "Act," and each major and minor section, with a distinctive header to aid in browsing. Likewise, I have marked each separate event or conversation with "★" to make it stand out. Where the player's name appears in the text I have used the name "X." (In case you're curious, this game doesn't allow for Roman letters to be used in the character's name, so what I actually used was "えっくす," pronounced "Ekkusu"...which is simply the Japanese pronunciation of the letter "X.") The names of the other two party members are selected by the game itself, so I simply used what I got: "トンヌラ" (Tonnura) for the Prince and "プリン" (Purin) for the Princess (oddly enough, "purin" is the Japanese word for "pudding").

The text in this file is from the Famicom version of the game, but the MSX and MSX2 versions should contain the exact same text throughout. I have tried, as much as possible, to arrange the text in the order it would be seen in actual gameplay, but for organization's sake some of the ordering may have been changed.

As a supplement to this file for those who actually want to play the game in Japanese, I have also made maps of the entire game with the Japanese names of items and locations (with translations, of course) available on GameFAQs.com. These can also be used with the U.S. version, as only the names will be significantly different.

And now, without further ado, I present to you:

ドラゴンクエストII：悪霊の神々
Dragon Quest II: The Pantheon of Evil Spirits

ACT I
THE DESCENDANTS OF LOTO

==I.A.=====
----<<<<{{{((((INTRODUCTION)))}}}}>>>>----
===== [AINT] ==

★Narrator

あるひ ローレシアの おしろに ひとりの キズついた へいしが たどりつきました。

或る日 ローレシアの お城に 一人の 傷付いた 兵士が 辿り着きました。

One day, a single wounded soldier arrived after a long struggle at Lorasias Castle.

[Lorasia Castle Throne Room: Soldier enters]

Soldier

* 「ローレシアの おうさま！ だいしんかんハーゴンのぐんだんが わがムーンブルクの おしるを！

* 「ローレシアの **王様！ 大神官**ハーゴンの**軍団**が **我が**ムーンブルクの **お城**を！

King of Lorasia! Great Priest Hargon's army has sacked Moonbrooke Castle!

* 「だいしんかんハーゴンは まがまがしいカミを よびだし せかいを はめつさせるちです！

* 「**大神官**ハーゴンは まがまがしい**神**を **呼び出し 世界**を **破滅**させるきです！

Great Priest Hargon has summoned sinister gods and is going to make them destroy the world!

* 「おうさま！ なにとぞ ごたいさくを.....！ ぐふっ！

* 「**王様！ 何卒** ご**対策**を.....！ ぐふっ！

Your Majesty! Please mount a counter-attack...! *Cough!*

[Soldier dies]

King

* 「おうじ Xよ。 はなしは きいたな？

* 「**王子** Xよ。 **話**は **聞いた**な？

Prince X. Thou heard these words?

* 「そなたも また ゆうしゃロトの ちをひくしもの。その ちからを ためされるときが きたのだ！

* 「そなたも **又 勇者**ロトの **血**を**引く**し者。その **力**を **溜め**される**時**が **来た**のだ！

Thou too art a descendant of the hero Loto. The time to gather that power has come!

* 「たびだつ かくごが できたなら わしに ついてまいれっ。

* 「**旅立つ 覚悟**が できたなら **私**に **付いて参れ**っ。

If thou art ready to begin thy journey, come with me.

[King exits]

★Old Man: Throne Room (Before Leaving)

* 「Xおうじ！ じいは おうじと はなれるのが つろうございますぞ！

* 「X**王子**！ **爺**は **王子**と **離れる**のが **瘡**ろうございますぞ！

Prince X! This old man would go away with you, but I have a cramp! (?)

★Guard: Throne Room (Before Leaving)

* 「たびの ごぶじを いのって おります Xおうじさま。

* 「**旅**の **ご無事**を **祈**って おります X**王子**様。

I am praying for your safe journey, Prince X.

★King: Upon Leaving the Throne Room

* 「さあ そのたからばこを あけ たびのしたくを ととのえるが よい。

* 「さあ その**宝箱**を **開**け **旅**の**支度**を **整**えるが よい。

Come, thou shouldst open the treasure chest and prepare for thy journey.

* 「サマルトリア ムーンブルクには おなじロトのちをわけた なかまが いるはず。

* 「サマルトリア ムーンブルクには **同じ**ロトの**血**を**分け**た **仲間**が いるはず。

I expect that there are others who share the same blood of Loto in Samaltria and Moonbrooke.

* 「そのものたちと ちからをあわせ じゃあくなるものを ほろぼして まいれ！

* 「その者達と 力を合わせ 邪悪なる者を 滅ぼして まいれ!

Go, join forces with those people and destroy the evil one!

★King: Before Leaving Castle

* 「ゆけ Xよ。わがむすこよ!

* 「行け Xよ。我が息子よ!

Go, X. My son!

```
==I.B.=====
----<<<<{{{((( ( LORASIA REGION ))))}}}>>>>----
===== [BLOR] ==
```

```
--I.B.i.-----
-----++++***** Lorasias Castle *****-----
-----
```

★Guard: Main Hall

* 「ぶきや ぼうぐは かならず そうびしてください! もっているだけじゃダメですよ!

* 「武器や 防具は 必ず 装備して下さい! 持っているだけじゃ駄目ですよ!

Please be sure to equip your weapons and armor! Merely holding them is useless!

★Woman: Main Hall

* 「ああ Xおうじ。 いってしまわれるのですね.....。 わたしは せつのう ございます。

* 「ああ X王子。 行ってしまわれるのですね.....。 私は せつのう ございます。

Ah, Prince X. You're really going, aren't you.... I (?).

★Man: Main Hall

* 「このおしろから にしに あるけば リリザのまち です。

* 「このお城から 西に 歩けば リリザの町 です。

If you walk west from this castle, there is the town of Liriza.

★Priest

* 「ただしき カミは ただしきものの みかたなり!

* 「正しき 神は 正しき者の 味方なり!

Righteous God becomes the ally of a righteous person!

* 「いくさきざきの きょうかいを たずねなさい。きつと たすけに なることでしょう。

* 「幾先々の 教会を 訪ねなさい。きつと 助けに なる事でしょう。

Visit the churches of the places you go. Certainly they will help you.

★Old Man: At Travel Door

* 「たびのとびらに はいったものは たちまち とおいところに はこばれます。

* 「旅の扉に 入った者は たちまち 遠い所に 運ばれます。

A person who enters the Travel Door is instantly transported to a distant place.

★Man: SW Room

* 「サマルトリアには わかきおうじ。 ムーンブルクには うつくしい おうじよさまが いるそうです。

* 「サマルトリアには 若き王子。 ムーンブルクには 美しい 王女様が いるそうです。

In Samaltria is a young prince. In Moonbrooke they say there is a beautiful princess.

★Guard: At Entrance

* 「ここは ローレシアの おしろです。

* 「ここは ローレシアの お城です。

This is Lorasias Castle.

★Dog

* 「わん わん わん!

Woof-woof-woof!

★Guard: Throne Room

* 「わたしも Xおうじに ついてゆきたい!

* 「私も X王子に 付いて行きたい!

I too want to go with you!

* 「しかし わたしには おうさまを おまもりする やくめが...

* 「しかし 私には 王様を お守りする 役目が...

But my duty is to protect the King...

★Old Man: Throne Room

* 「Xおうじ。 たくましくなられて...。 じいは うれしゅうございますぞ。

* 「X王子。 たくましくなられて...。 爺は 嬉しゅうございますぞ。

Prince X. You have become strong.... I am happy.

★King: Saving the Game

* 「おうじ Xよ。 よくぞ ぶじで もどってきた。

* 「王子 Xよ。 よくぞ 無事で 戻ってきた。

Prince X. It is good that thou hast returned to safety.

* 「Xが つぎのレベルになる には あと_ポイントの けいけんが ひつようじゃ。

* 「Xが 次のレベルになる には 後_ポイントの 経験が 必要じゃ。

For X to reach the next level, _ experience points are necessary.

[If at Maximum Level]

* 「Xは もう じゅうぶんに つよい!

* 「Xは もう 十分に 強い!

X is already strong enough!

* 「そなたに ふっかつのじゅもんを おしえよう!

* 「そなたに 復活の呪文を 教えよう!

Let me teach thee the Spell of Restoration!

[Password]

* 「そなたが ハーゴンをたおしてくる ひを たおしみに まっておるぞ! では

またあおう わがむすこよ。

* 「そなたが ハーゴンを倒してくる 日を 倒しみに 待っておるぞ! では 又会

おう 我が息子よ。

I await the day that thou defeatest Hargon! Well then, let us meet again, my son!

★King: Returning to Game

* 「おお X。 よくぞ もどってきた!

* 「おお X。 よくぞ 戻ってきた!

Oh, X. How good that thou hast returned!

[Points]

* 「つらいたび だろうが くじけぬようにな。 ではまた あおう Xよ!

* 「辛い旅 だろうが 挫けぬようにな。 では又 会おう Xよ!

It is probably a painful journey, but do not be disheartened. Well then, let us meet again, X!

★King: Returning from Death

* 「おお X! しんでしまうとは なさけない...。

* 「おお X! 死んでしまうとは 情けない...。

Oh, X! It is shameful to hear that thou hast died....

* 「そなたに もういちど きかいを あたえよう。

* 「そなたに もう一度 機会を 与えよう。

Let me give thee one more chance.

* 「ふたたび このようなことが ないようにな。 では ゆけ! Xよ!

* 「再び このような事が ないようにな。 では 行け! Xよ!

Don't let a thing like this happen again. Well, go! X!

--I.B.ii.-----

-----++++***** S. Lorasias Shrine *****-----

★Old Man

* 「このせかいには ぎんのカギと きんのカギの ふたつがあり とびらにも ふたつのしゅるいが。

* 「この世界には 銀の鍵と 金の鍵の 二つがあり 扉にも 二つの種類が。

In this world, there is a Silver Key and a Golden Key, and of doors also there are two kinds.

* 「まず ぎんのカギをみつけなされ。 サマルトリアのにし みずうみの どうくつのなかじゃ。

* 「先ず 銀の鍵を見付けなされ。 サマルトリアの西湖の 洞窟の中じゃ。

First locate the Silver Key. It is in a Lake Cave west of Samaltria.

* 「だが カギをさがすのは なかまと ふたりになってからじゃぞ! ひとりではいきてかえれまい!

* 「だが 鍵を捜すのは 仲間と 二人になってからじゃぞ! 一人では生きて返れまい!

Yet, search for the Key after you have two in your company! With one person you will not return alive!

==I.C.=====

----<<<<{{{(((LIRIZA REGION))))}}}>>>>-----

===== [CLIR] ==

--I.C.i.-----

-----++++***** Liriza *****-----

★Guard: Near Entrance

* 「リリザのまちに ようこそ。

* 「リリザの町に ようこそ。

Welcome to the town of Liriza.

★Dog

* 「わん わん わん!

Woof-woof-woof!

★Woman: Near Fountain

* 「うわさでは ローレシアの おうじさまが ハーグンせいばつの たびに であらしいわよ。

* 「噂では ローレシアの 王子様が ハーグン征伐の 旅に 出たらしいわよ。

According to rumor, Lorasias's Prince has left on a journey to overcome Hargon.

* 「え？ あなたが そのおうじさま？ うっそー！

* 「え？ あなたが その王子様？ うっそー！

Eh? You are the Prince? Gulp--really!

★Old Man: Near Arms Shop

* 「このまちをでて きたに あるけば サマルトリアのおしろ ですじゃ。

* 「この町を出て 北に 歩けば サマルトリアのお城 ですじゃ。

If you walk north from this town, there is Samaltria Castle.

★Guard: Arms Shop

* 「ムーンブルクが ハーグンに おそわれたという はなしを しているか？

* 「ムーンブルクが ハーグンに 襲われたと言う 話を 知っているか？

Do you know the story that Moonbrooke was attacked by Hargon?

|

|はい：Yes

|* 「むむ！やはり まことのはなしで あったか！

|* 「むむ！やはり 信の話で あったか！

|Hmmm! As I thought, it was a true story!

|

いいえ：No

* 「そうか... しらぬか...。 いったい ほんとうなのだろうか。

* 「そうか... 知らぬか...。 一体 本当なのだろうか。

Is that so... I don't understand.... Really, it is probably true.

★Man: Between Arms Shop and Church

* 「にしにゆくと ほこらがあります。 そこから ムーンブルクに ゆけるそうですよ。

* 「西に行くと ほこらがあります。 そこから ムーンブルクに 行けるそうですよ。

If you go west there is a shrine. From there you can go to Moonbrooke.

★Man: Near Church

* 「どくのけがをすると あるくごとに たいりょくが なくなりますよ。

* 「毒の怪我をすると 歩く毎に 体力が 無くなりますよ。

When you are poisoned, your strength disappears with each step.

★Berserker: SE Corner

* 「わっ！あきなり はなしかけない でくれ！おしっこが あしに かかったじゃないかっ。

* 「わっ！空きなり 話し掛けない でくれ！おしっこが 葦に 掛かったじゃないかっ。

Wah! Please give me room, and don't talk to me! I was taking a pee in the bushes!

--I.C.ii.-----

-----+++++**** Samaltria Shrine ****++++-----

★Old Man

* 「ローレシアの みなみに あるという ほこらには ゆかれましたか？

* 「ローレシアの 南に あると言う ほこらには 行かれましたか？

Have you gone to the shrine south of Lorasias?

|

|はい：Yes

|* 「ならば なにも いいますまい。

|* 「ならば 何も 言いますまい。

|Then I have nothing to tell you.

|

いいえ：No

* 「そこには わしのおとうとが いるはず。あってやってください。

* 「そこには 私の弟が いるはず。会ってやって下され。

My younger brother should be there. Please go meet him.

★Guard: L

* 「これよりさき おひとりでは きげんです！

* 「これよりさき お一人では 危険です！

It's dangerous to go further than this with one person!

★Guard: R

* 「サマルトリアのおうじに あうまで ここをとおすな との おうさまの めいれ
いです。

* 「サマルトリアの王子に 会うまで ここを通すな との 王様の 命令です。

Until you meet with the Prince of Samaltria, the King's orders are not to let
you pass.

```
====I.D.=====  
----<<<<{{{((( ( SAMALTRIA CASTLE )))}}}}>>>>----  
====[DSAM]====
```

★Woman: In Courtyard

* 「みなみの そらが あかく もえるのを みましたわ。

* 「南の 空が 赤く 燃えるのを みましたわ。

I saw the southern sky burn red.

* 「あれは ムーンブルクのおしろ だったのでは.....。

* 「あれは ムーンブルクのお城 だったのでは.....。

Moonbrooke Castle was over there....

★Old Man: In Courtyard

* 「このしろの おうじさまは なんと まほうが つかえるとか！

* 「この城の 王子様は 何と 魔法が 使えるとか！

They say that the Prince of this castle can use magic!

* 「しかし おもい ぶきや よろいを つかえないそうじゃ。

* 「しかし 重い 武器や 鎧を 使えないそうじゃ。

But it seems he cannot use heavy weapons and armor.

★Guard: Prison

* 「しゅうじんと はなしたいなら ろうやごしに はなしかけて ください。

* 「囚人と 話したいなら 牢屋越しに 話しかけて 下さい。

If you want to speak with the prisoners, please start speaking from across the
bars.

★Berserker: Prison

* 「ぼうず いいことを おしえて やろう。 ぎんのカギを てにいれろ！

* 「坊主 いい事を 教えて やろう。 銀の鍵を 手に入れろ！

Hey, buddy, let me tell you something good. Obtain the Silver Key!

* 「ぎんいろの ドアなら それで ひらくぜ！

* 「銀色の ドアなら それで 開くぜ！

If there is a silver-colored door, that'll open it!

★Man: Prison

* 「せかいは はめつするんだ。 ぬすみくらい いいじゃないか。ねえ。

* 「世界は 破滅するんだ。 盗みくらい いいじゃないか。ねえ。

The world will be destroyed. Stealing and such is okay, isn't it?

★Guard: At Princess's Chambers

* 「ここは トンヌラおうじの いもうとぎみの おへやです。

* 「ここは トンヌラ王子の 妹君の お部屋です。

This is the room of Prince Tonnura's younger sister.

★Princess

* 「あなた だれ? おにいちゃんのおともだち?

* 「あなた 誰? お兄ちゃんのお友達?

Who are you? Are you a friend of my brother?

|

| はい: Yes

| * 「なら いいこと おしえてあげる。 おにいちゃんね わりと のんきもんなの。

| * 「なら いいこと 教えて上げる。 お兄ちゃんね 割りと のんきもんなの。

| If that's so, I'll tell you something good. My brother is rather easygoing.

|

| * 「けっこう よりみちしたり するんじゃないかなあ.....。

| * 「けっこう 寄り道したり するんじゃないかなあ.....。

| If you drop in along the way, let him stop and play....

|

| いいえ: No

* 「わかった! ものをうりにきたん でしょ? でも かわないよーだっ。

* 「分かった! 物を売りに来たん でしょ? でも 買わないよーだっ。

I knew it! You came to sell things? But I can't buy anything.

★Guard: At Throne Entrance

* 「サマルトリアの おしろに ようこそ。

* 「サマルトリアの お城に ようこそ。

Welcome to Samaltria Castle.

★Guard: In Throne Room

* 「このおしろの はるか ひがしに ゆうしゃのいずみがわく どうくつが あるそ
うです。

* 「このお城の 遥か 東に 勇者の泉が湧く 洞窟が あるそうです。

Far to the east of this castle, there is a cave where the Spring of Heroes
gushes forth.

★King

* 「これは X おうじ! よくぞ まいられた!

* 「これは X 王子! よくぞ 参られた!

This is Prince X! How good that you have come!

[Exp. Points]

* 「わしのむすこ トンヌラも すでに たびだち いまごろは ゆうしゃのいずみ
のはずじゃ。

* 「私の息子 トンヌラも 既に 旅立ち 今頃は 勇者の泉 のはずじゃ。

I expect that my son Tonnura has already set off about now for the Spring of
Heroes.

* 「トンヌラを さがしだし なかまに してやってほしい!

* 「トンヌラを 捜し出し 仲間に してやって欲しい!

I want you to locate Tonnura and take him into your company!

[Password]

* 「わがむすこ トンヌラ を よろしく たのむぞよ。

* 「我が息子 トンヌラ を 宜しく 頼むぞよ。

Give my regards to my son Tonnura.

==I.E.=====
----<<<<{{{(((THE PRINCE OF SAMALTRIA)))}}}>>>>----
===== [EPSA] ==

--I.E.i.-----
-----+***** The Spring of Heroes *****+-----

★Berserker

- * 「わかものよ、ゆうしゃのいずみで からだを きよめて もらったか？
* 「若者よ、勇者の泉で 体を 清めて もらったか？

Young man, has your body been purified in the Spring of Heroes?

|
|はい：Yes
|* 「それは よかった！
|* 「それは よかった！
|That is good!

|
|いいえ：No
|* 「それは いかん！
|* 「それは 遺憾！
|That's not good!

* 「たたかいに たびだつものは ゆうしゃのいずみを たずねるのが ローレシア
の ならわしなのだ。

* 「戦いに 旅立つ者は 勇者の泉を 訪ねるのが ローレシアの 習わしなのだ。

For one who is beginning a journey to battle, it is customary to visit
Lorasia's Spring of Heroes.

★Old Man

- * 「ゆうしゃの いずみへ よくぞ まいられた！
* 「勇者の 泉へ よくぞ 参られた！

How good that you have come to the Spring of Heroes!

- * 「サマルトリアの おうじを おさがしか？
* 「サマルトリアの 王子を お捜しか？

Are you searching for the Prince of Samaltria?

|
|はい：Yes
|* 「ひとあしちがいであった。 おうじは いまごろ ローレシアの おしろに む
|かっているはず。
|* 「一足違いで会った。 王子は 今ごろ ローレシアの お城に 向かっているは
|ず。

|You have just missed meeting him. About now, I expect the Prince is headed
|towards Lorasia Castle.

|
|いいえ：No
|* 「このみずで からだをきよめ たびのぶじを いのって しんぜよう。
|* 「この水で 体を清め たびのぶじを 祈って 進ぜよう。
|Let us purify your body with this water and offer prayer.

- * 「ロトのまもりよ ゆうしゃと ともに あれ！
* 「ロトの守りよ 勇者と 共に あれ！

The protection of Loto be with the Hero!

--I.E.ii.-----
-----+***** Liriza: Meeting the Prince *****+-----

★The Prince of Samaltria

* 「ボクは サマルトリアの トンヌラ おうじです。

* 「僕は サマルトリアの トンヌラ 王子です。

I am Prince Tonnura of Samaltria.

* 「もしや キミは ローレシアの X おうじではっ!? いやー さがしましたよ。

* 「もしや 君は ローレシアの X 王子ではっ!? いやー 搜しましたよ。

Aren't you Prince X of Lorasias!? Well, I've found you.

* 「さあ ちからを あわせ ともに たたかきましょう!

* 「さあ 力を 合わせ 共に 戦いましょう!

Come, let us join forces and fight together!

```

--I.E.iii.-----
----++++*****   Samaltria Castle Revisited   *****+----
-----
```

★Princess of Samaltria: Samaltria Castle

* 「ねー あたしも つれてってよお!

* 「ねー 私も 連れてってよお!

Hey, take me too!

トンヌラ 「だめだよ おまえは。

トンヌラ 「駄目だよ お前は。

Tonnura: It's no good to bring you.

* 「おにいちゃんの いじわるうっ。

* 「お兄ちゃんの 意地悪うっ。

You're mean, brother.

```

--I.E.iv.-----
----++++*****   Samaltria Shrine Revisited   *****+----
-----
```

★Guard: L/R

* 「どうぞ おとおりください。

* 「どうぞ お通り下さい。

Please go on through.

```

==I.F.=====
----<<<<{{{((( THE SILVER KEY ))))}}}>>>>----
----<<<<{{{((( BEHIND LOCKED DOORS--LORASIA UNLOCKED ))))}}}>>>>----
===== [FSIL] ==
```

★Woman

* 「Xは まだ こどもなのに。 つらくなったら いつでも かえってきて いいの
ですよ。

* 「Xは 未だ 子供なのに。 辛くなったら いつでも 返ってきて いいのですよ。

You are still a child. If it is too painful, it is all right to return home at
any time.

★Merchant

* 「まよけのすずは まほうのおまもり。

* 「魔除けの鈴は 魔法のお守り。

The Talisman Bell offers magical protection.

* 「ねむらされたり じゅもんをふうじこまれたり することが 少なくなるとか。

* 「眠らされたり 呪文を封じ込まれたり する事が 少なくなるとか。

If you are put to sleep, or if your spells are contained, your options become few.

★Guard: Prison

* 「ここは ろうや。 おうじさまの ようなかたが くるところでは ありませぬぞ!

* 「ここは 牢屋。 王子様の ような方が 来る所では ありませぬぞ!

This is the jail. People like the Prince should not come to this place!

★Berserker: Prison

* 「おい ろうやのカギは もってるか?

* 「おい 牢屋の鍵は 持ってるか?

Hey, do you have a Jail Key?

|はい: Yes

|* 「ここを あけてくれたら いいことを おしえてやるぜっ。

|* 「ここを 開けてくれたら いい事を 教えてやるぜっ。

|If you open this for me, I'll tell you something good.

|いいえ: No

* 「ちっ! さっさといきやがれ!

* 「ちっ! さっさと行きやがれ!

Tch! Get out of here now!

==I.G.=====

----<<<<{{{(((MOONPETA))})}}}>>>>----

===== [GMOO] ==

★Woman: Near Inn

* 「もしや Xさまではっ!? こんなところで おあいするとは! ああ ゆめのようですわ!

* 「もしや X様ではっ!? こんな所で お会いするとは! ああ 夢のようですわ!

Aren't you X!? Imagine meeting you in a place like this! Ah, it's like a dream!

★Man: Center

* 「ムーンペタのまちに ようこそ。 ここは ひとと ひとが であうまち です。

* 「ムーンペタの町に ようこそ。 ここは 人と 人が 出会う町 です。

Welcome to the town of Moonpeta. This is a town where people meet each other.

★Berserker: S End

* 「どこかの とうのなかに かぜのマントが あるらしいぜっ!

* 「どこかの 塔の中に 風のマントが あるらしいぜっ!

It seems there is a Wind Mantle in a tower somewhere!

* 「マントをつけてれば たかいところ から おちても むささびみたいに とべるんだってよ。

* 「マントを付けてれば 高い所 から 落ちても むささびみたいに 飛べるんだってよ。

They say that if you are wearing the Mantle, even if you fall from a high place you can fly like a giant flying squirrel.

★Man: Near Lottery

* 「ふくびきけんを おもちですか?

* 「福引券を お持ちですか?

Do you have a Lottery Ticket?

|

|はい：Yes

|* 「ふくびきは おあそび。 あまり むちゅうに なりませぬ ように。

|* 「福引は お遊び。 あまり 夢中に なりませぬ ように。

|You should play the Lottery. But don't become too caught up in it.

いいえ：No

* 「どうぐやで かいものを すると ときどき ふくびきけんが もらえるそう
すよ。

* 「道具屋で 買い物を すると 時々 福引券が もらえるそうですよ。

When shopping at the tool shop, sometimes you will be given a Lottery Ticket.

★Guard: Arms Shop

* 「ムーンブルクの おしろは このまちの なんせいの ほうこうです。

* 「ムーンブルクの お城は この町の 南西の 方向です。

Moonbrooke Castle is to the southwest of this town.

★Dog

* 「くーん くーん。

Whine, whine.

★Guard: NW Corner

* 「わたしは あまりの おそろしさに しろから にげだしたのです。

* 「私は あまりの 恐ろしさに 城から 逃げ出したのです。

I ran from the castle in utter fear.

* 「いまごろ ムーンブルクの おしろは.....。 ああ プリン ひめっ!

* 「今ごろ ムーンブルクの おしろは.....。 ああ プリン ひめっ!

About now, Moonbrooke Castle.... Ah, Princess Purin!

★Old Man

* 「おお! Xよ。 なんと ここでも ふっかつの じゅもんが きけるのじゃ。

* 「おお! Xよ。 何と ここでも 復活の 呪文が 聞けるのじゃ。

Oh! X. Even here you can hear the Spell of Restoration.

* 「べんりな よのなかに なったもの よのう。

* 「便利な 世の中に なった物 よのう。

The world has become so convenient.

[Points, Password]

* 「では また あおう! ロトのしそんたちよ!

* 「では 又 会おう! ロトの子孫達よ!

Then let us meet again! Descendants of Loto!

==I.H.=====

----<<<<{{{(((THE PRINCESS OF MOONBROOKE))))}}}>>>>----

===== [HPMO] ==

--I.H.i.-----

----+++++**** Moonbrooke Castle ****++++-----

★Spirit: S Room

* 「うわー ハーゴンが せめてきた! たすけてくれー!

* 「うわー ハーゴンが 攻めてきた! 助けてくれー!

Wah, Hargon has come to attack us! Please save us!

★Spirit: NW Room

* 「ひがしの ちに 4つのはしが みえる ちいさなぬまちが あるという。

* 「東の 地に 四つの橋が 見える 小さな沼地が あると言う。

In the land to the east, they say there is a small marsh where four bridges can be seen.

* 「そこには ラーのカガミが！ これを つたえるまで わたしは しにきれぬのだ

.....

* 「そこには ラーの鏡が！ これを 伝えるまで 私は 死に切れぬのだ.....。

There is the Mirror of Ra! Until I report this, I will not be broken by death....

★Spirit: Throne Room

* 「わしは ムーンブルクの おうの たましいじゃ。

* 「私は ムーンブルクの 王の 魂じゃ。

I am the spirit of the King of Moonbrooke.

* 「わが むすめ プリンは のろいをかけられ いぬに された という。おお くちおしや.....。

* 「我が 娘 プリンは 呪いを掛けられ 犬に された という。おお 口惜しや...

...

My daughter Purin was cursed and made into a dog, they say. Oh, that's mortifying....

★Guard: Basement

* 「ひめさまは のろいで すがたを かえられ どこかの まちに...。

* 「姫様は 呪いで 姿を 変えられ どこかの 町に...。

The Princess's form was changed by a curse and she was taken to a town somewhere....

* 「ひめの のろいを とくには しんじつの すがたをうつすという ラーのカガミが ひつようです！

* 「姫の 呪いを 溶くには 真実の 姿を映すと言う ラーの鏡が 必要です！

The Mirror of Ra, which they say reflects one's true form, is necessary to dissolve the Princess's curse.

--I.H.ii.-----
----++++***** Moonpeta: Meeting the Princess *****-----

★The Princess of Moonbrooke

Xは ラーのかがみを のぞきこんだ。

Xは ラーの鏡を 覗き込んだ。

X peered into the Mirror of Ra.

なんと かがみは プリンひめの すがたを うつしました！

何と 鏡は プリン姫の 姿を 映し出した！

The Mirror reflects the image of Princess Purin!

かがみが ぐだけちり ひめにかきられた のろいがとける！

鏡が 砕け散り 姫に書きられた 呪いが融ける！

The Mirror is smashed, and the curse that was cast on the Princess dissolves!

* 「ああ もとのすがたに もどれる なんて.....。もうずっと あのままと おもいましたわ。

* 「ああ 本の姿に 戻れる 何て.....。もうずっと あのままと 思いましたわ。

Ah, I have been returned to my original form.... All this time I thought I might remain as I was.

* 「わたしは ムーンブルクおうの むすめ プリン。

* 「私は ムーンブルク王の 娘 プリン。

I am the daughter of the King of Moonbrooke, Purin.

* 「わたしも あなたがたの なかまに してくださいませ。ともに たたかいましよう！

* 「私も あなたがたの 仲間に して下さいませ。共に 戦いましょう！

Please let me into your company too. Let us fight together!

```
--I.H.iii.-----  
----++++***** Moonbrooke Castle Revisited *****-----  
-----
```

★Spirit: Throne Room

* 「わしは ムーンブルクの おうの たましいじゃ。

* 「私は ムーンブルクの 王の 魂じゃ。

I am the spirit of the King of Moonbrooke.

* 「わが むすめ プリンは のろいをかけられ いぬに された という。おお くちおしや.....

* 「我が 娘 プリンは 呪いを掛けられ 犬に された と言う。おお 口惜しや...

....

My daughter Purin was cursed and made into a dog, they say. Oh, that's mortifying....

プリン「おとうさま！ わたしは ここにいますわ！

プリン「お父様！ 私は ここにいますわ！

Purin: Father! I am here!

* 「だれか いるのか？ わしには もう なにも きこえぬ。 なにも みえぬ.....

* 「だれか いるのか？ 私には もう 何も 聞こえぬ。 何も 見えぬ.....

Who is there? Already I can hear nothing. I can see nothing....

(NOTE: This is a reference back to the original Dragon Quest. The wounded soldier in the Ladatorm Inn says something very similar to this if you try to tell him the good news that you have rescued Princess Lora. I much prefer this line to the one in the American release, which replaces this tragic scene with a bad pun.)

★Guard: Basement

* 「おお ひめさま！ ごぶじでしたかっ！

* 「おお 姫様！ ご無事でしたかっ！

Oh, Princess! You are safe!

```
==I.I.=====
```

```
----<<<<{{{((( ( WEST MOONBROOKE REGION )))}}}}>>>>----
```

```
===== [IWMO] =====
```

```
--I.I.i.-----  
----++++***** The Tower of Wind *****-----  
-----
```

★Guard: 2F

* 「とうの がいへきの みちでは あしを ふみはずさぬよう きをつけなさい。

* 「塔の 外壁の 道では 足を 踏み外さぬよう 気を付けなさい。

Be careful not to lose your footing along the path on the outer edge of the tower.

--I.I.ii.-----
-----++++***** Moonbrooke Shrine *****-----

★Priest

* 「ただしき カミは ただしきものの みかたなり！

* 「正しき 神は 正しき者の 味方なり！

Righteous God becomes the ally of a righteous person!

* 「いくさきざきの きょうかいを たずねなさい。きっと たすけに なることでしよう。

* 「幾先々の 教会を 訪ねなさい。きっと 助けに なる事でしょう。

Visit the churches of the places you go. Certainly they will help you.

--I.I.iii.-----
-----++++***** The Dragon Horns *****-----

★Merchant: 1F-S

* 「たびのひと！しってますか？

* 「旅の人！知ってますか？

Traveler! Do you know?

|
|はい：Yes

| * 「.....。 まだ なにも はなしてないのに。 ま、いいか。

| * 「.....。 未だ 何も 話してないのに。 ま、いいか。

| ... Although I haven't said anything yet. Meh, it's okay.

|
|いいえ：No

* 「ここが ダラゴンのつのとよばれる ゆうめいな ふたごのとうです。

* 「ここが ダラゴンの角とよばれる 有名な 双子の塔です。

This place is the famous twin towers known as the Dragon Horns.

==I.J.=====

```
-----<<<<{{{((( ( RUPUGANA REGION ))))}}}}>>>>-----  
===== [JRUP] ==
```

--I.J.i.-----
-----++++***** Rupugana *****-----

★Woman: Near Entrance

* 「みなとまちルプガナに ようこそ。

* 「港町ルプガナに ようこそ。

Welcome to the port town of Rupugana.

★Guard: Church

* 「わたしは アレフガルドのへいし。 あのくにも すっかり かわってしまっているぞ。

* 「私は アレフガルドの兵士。 あの国も すっかり 変わってしまっているぞ。

I am a soldier of Alefgard. Even that country has completely changed.

★Berserker: Center

* 「おとこには ようは ねえなあ。

* 「男には ようは ねえなあ。

With a man (?).

* 「よお うしろの ねえちゃん! オレと いっぱい やらねえか? ひっく。

* 「よお 後ろの 姉ちゃん! オレと 一杯 やらねえか? ひっく。

Hey, nice behind, sister! Won't you have a cup of drink with me? *Hic!* (?)

★Old Man: At Docks

* 「よそものには ふねを かさぬのが このまちの ならわし。 すまんのう。

* 「余所者には 船を 貸さぬのが この町の 習わし。 済まんのう。

I won't lend my ship to an outsider--it's a custom of this town. I am sorry.

★Woman: SW Corner

* 「あら? かわいい おんなのこね。 だいじにしてあげてね。

* 「あら? 可愛い 女の子ね。 大事にして上げてね。

Oh? Cute girl, isn't she. You should raise her well. (?)

★Man: Near Arms Shop

* 「ひがしのうみを わたると アレフガルド。

* 「東の海を 渡ると アレフガルド。

When you cross the eastern sea, you will see Alefgard.

* 「そのむかし ロトのゆうしゃと ローラひめは そのくから やってきたそうなの。

* 「その昔 ロトの勇者と ローラ姫は その国から やって来たそうなの。

Long ago, the Hero of Loto and Princess Lora came from that country.

★Man: Tool Shop

* 「うわさでは ラダトームの おうさまが ゆくえしれずに なったそうなの。

* 「噂では ラダトームの 王様が 行方知れずに なったそうなの。

According to rumor, whereabouts of the King of Ladatorm have become unknown.

★Event: Girl Being Attacked in NW Corner

* 「たっ たすけてっ! まものたちが わたしをっ!

* 「たっ 助けてっ! 魔物達が 私をっ!

H-help! Monsters!

★Event: After Rescue

* 「あぶないところを ありがとうございます。

* 「危ない所を ありがとうございます。

Thank you for saving me from this dangerous place.

* 「わたしに ついてきて どうが うちの おじいさまにも あってくださいな。

* 「私に 付いて来て どうが 家のお祖父様にも 会って下さいな。

Please follow me and meet my grandfather also.

* 「さあ こちらへ。

* 「さあ こちらへ。

Come, this way.

★Event: After Following the Girl to Meet Her Grandfather

* 「おじいさま ちょっと.....。

* 「お祖父様 ちょっと.....。

Grandfather, a minute please....

* 「かわいい まごむすめを たすけて いただいたそうで なんと おれいをいって
よいや。

* 「可愛い 孫娘を 助けて いただいたそうで 何と お礼を言ってよいや。

It seems you have rescued my darling granddaughter, and I must say a word of gratitude.

* 「さうじゃ! あなたがたに ふねを おかし しようぞ。

* 「さうじゃ! あなたがたに 船を お貸し しようぞ。

So! I will lend you my ship.

* 「どうか のってください。

* 「どうか 乗って下され。

Please get on.

★Girl: After Event

* 「どうも ありがとうございます。

* 「どうも ありがとうございます。

Thank you very much.

★Old Man: After Event

* 「きをつけて ゆきなされよ。

* 「気を付けて 行きなされよ。

Be careful.

★Merchant: Locked Room in Dock Area

* 「あらしのよる。ざいほうを つんだ わたしの ふねが しずみました。

* 「嵐のよる。財宝を 積んだ 私の 船が 沈みました。

A storm is to blame. My ship in which I had stored my treasure has sunk.

* 「もし ざいほうを ひきあげてきて くれたなら きっと おれいを いたしまし
よう。

* 「もし 財宝を 引き上げて来て くれたなら きっと お礼を 致しましょう。

If you return having salvaged my treasure for me, I'll surely give you thanks.

★Girl: Later Visits, NW Corner

* 「そのせつは ありがとうございます。わたしの おじいちゃん にも あって
いてくださいね。

* 「その節は ありがとうございます。私の お祖父ちゃん にも 会って行って下
さいね。

Thank you for the other day. Please go meet with my grandfather also.

* 「みなとで ふねのばんを しているはずですから。

* 「港で 船の番を しているはずですから。

I expect he is at the port minding the ship.

★Old Man: Later Visits

* 「おお まごむすめを たすけて くれたひとたち じゃな。

* 「おお 孫娘を 助けて くれた人達 じゃな。

Oh, it is the people who saved my granddaughter, isn't it.

* 「ふねに のりなさるか? さあさ とおりなされ。

* 「船に 乗りなさるか? さあさ 通りなされ。

Will you ride the ship? Come now, pass through.

--I.J.ii.-----

-----++++***** Rupugana Shrine *****-----

★Old Man

* 「ここの トビラを ひらくには きんのカギが ひつようじゃ。

* 「ここの 扉を 開くには 金の鍵が 必要じゃ。

In order to open this door, you need a Golden Key.

ACT II

THE FIVE CRESTS OF RUBIS

==II.A.=====
----<<<<{{{((((ALEFGARD))))}}}>>>>----
===== [AALE] ==

--II.A.i.-----
----++++***** Ladatorm Castle *****+-----

★Guard: Castle Entrance

- * 「ラダトームの おしろに ようこそ。
* 「ラダトームの お城に ようこそ。

Welcome to Ladatorm Castle.

★Man: Main Hall

- * 「あなたがたは もしや ロトのゆうしゃの しそんの かたがたではっ!?
* 「あなたがたは もしや ロトの勇者の 子孫の 方々ではっ!?

You are all descendants of the Hero Loto!?

- * 「おお!やはり そうでしたか! おかえりなさいませっ!
* 「おお!やはり そうでしたか! お帰りなさいませっ!

Oh! Of course you are! Welcome!

★Woman: Main Hall

- * 「とおい むかし とおくに たびだたれた ローラひめさま.....。
* 「遠い 昔 遠くに 旅立たれた ローラ姫様.....。

Long ago, Princess Lora left on a journey to far away....

- * 「ああ あなたがたには ひめさまの おもかげが...。
* 「ああ あなたがたには 姫様の 面影が...。

Ah, you all have Princess Lora's face....

★Guard: Throne Room

- * 「ハーゴンを おそれるあまり おうさまは どこかに おかくれに になりました。
* 「ハーゴンを 恐れるあまり 王様は どこかに お隠れに になりました。

His Majesty, who is too afraid of Hargon, has gone to hide somewhere.

- * 「なさけないことです.....。
* 「情けない事です.....。

It's a shameful thing....

★Old Man: SE Room

- * 「おお ふるい いいつたえるの ゆうしゃの しそんたちに ひかりあれ!
* 「おお 古い 言い伝えの 勇者の 子孫達に 光あれ!

Oh, may the light be with the descendants of the Hero of the ancient legends!

★Priest: Church

- * 「よくぞ まいられた。 ロトの しそんたちよ。
* 「よくぞ 参られた。 ロトの 子孫達よ。

It is good that ye have come. Descendants of Loto.

[Exp. Points]

- * 「このくにの おうに かわり わたしが ふっかつの じゅもんを おしえよう。
* 「この国の 王に 代わり 私が 復活の 呪文を 教えよう。

In place of this country's King, I shall teach ye the Spell of Restoration.

[Password]

* 「そなたたちに かみの ごかごが ありますように。

* 「そなた達に 神の ご加護が ありますように。

May the Divine Protection of God be with ye.

★Merchant: SW Room

* 「しずんだ ざいほうの はなしを していますか？

* 「沈んだ 財宝の 話を 知っていますか？

Do you know the talk of a sunken treasure?

|

|はい: Yes

|* 「ざいほうを つんだふねは きたのおきの ちいさな あさせに のりあげて

|しずんだとか。

|* 「財宝を 積んだ船は 北の沖の 小さな 浅瀬に 乗り上げて 沈んだとか。

|They say the ship that carried the treasure ran aground on a small shoal in
|the open sea to the north and sank.

|

いいえ: No

* 「ルプガナの みなとの そばにすむ しょうにんに あいなさい。

* 「ルプガナの 港の 側に住む 商人に 会いなさい。

You should meet with a merchant living near the port of Rupugana.

★Guard: N Exit

* 「あかいとびらを あけるには きんのカギが ひつようだ。

* 「赤い扉を 開けるには 金の鍵が 必要だ。

To open red doors, you need the Golden Key.

★Old Man: Room in Town

* 「もし そなたが のろわれたなら ここに くるがよい。

* 「もし そなたが 呪われたなら ここに 来るがよい。

If thou art cursed, thou shouldst come here.

★Man: Town

* 「ここは ラダトームのまち です。

* 「ここは ラダトームの町 です。

This is Ladatorm Town.

--II.A.ii.-----

-----++++***** The Holy Shrine *****-----

★Old Man

* 「そなたらが まこと ロトの ちをひくしものなら するしが あるはず。

* 「そなたらが 信 ロトの 血を引くし者なら 印が あるはず。

If ye are truly the descendants of Loto, I expect that ye have the Mark.

* 「おろかもよ たちされい！

* 「愚か者よ 立ち去れい！

Fools, leave!

--II.A.iii.-----

-----++++***** The Castle of the Dragon King *****-----

★The Dragon King's Great-grandson

* 「よくきた Xよ。 わしが おうのなかの おう りゅうおうの ひまごじゃ。

* 「よく来た Xよ。 私が 王の中の 王 竜王の 曾孫じゃ。

You have done well to come here, X. I am the great-grandson of the King among
Kings, the Dragon King.

* 「さいきん ハーゴンとかいうものが えらそうなかおを していると きく。じつに ふうかいじゃ。

* 「最近 ハーゴンとか言う者が 偉そうな顔を していると 聞く。実に 風格じゃ。

I hear that recently a person called Hargon has worn a proud face. Truly, it is his style.

* 「もし わたしにかわってハーゴンを たおしてくれるなら いいことを おしえるが どうじゃ？

* 「もし 私に代ってハーゴンを 倒してくれるなら いい事を 教えるが どうじゃ？

If you defeat Hargon for me, shall I teach you something good?

|はい：Yes

|* 「では 5つのもんしょうを あつめよ。さすれば せいれいの まもりが えられると きく。

|* 「では 五つの紋章を 集めよ。摩れば 聖霊の 守りが 得られると 聞く。

|Well then, gather the five Crests. If you are equal to the task, I hear that you will obtain the protection of the Spirit.

|* 「かつてメルキドと よばれたまちの みなみのうみに ちいさなシマが あるはず。まず そこに ゆけ！

|* 「嘗てメルキドと 呼ばれた町の 南の海に 小さな島が あるはず。先ず そこに行け！

|There should be a small island in the sea to the south of a town that was once called Melkido. First go there!

いいえ：No

* 「そうか いやか...。 おまえは こころのせまい やつだな。

* 「そうか 嫌か...。 お前は 心の狭い やつだな。

So you are reluctant.... You are a fellow who is small of heart.

---II.A.iv.-----

-----+***** Retrieving the Echo Flute *****-----

★Searching for the Treasure

Xは ふねからとびおり もぐっていった。

Xは 船から飛び降り 潜って行った。

X jumped from the ship and went diving.

なんと ふねのざいほうを みつけた。

何と 船の財宝を 見付けた。

There he discovered the Sunken Treasure.

★Merchant: Rupugana Port

* 「おお！これは しずんだ ふねの ざいほう！

* 「おお！これは 沈んだ 船の 財宝！

Oh! This is the treasure from the sunken ship!

* 「おれいに やまびこのふえを さしあげましょう。

* 「お礼に 山彦の笛を 差し上げましょう。

In thanks, let me give you the Echo Flute.

==II.B.=====

----<<<<{{{(((ISOLATED ISLANDS))))}}}>>>>----

===== [BISO] ==

★Guard: 8F

* 「わたしは ずっと まえから ここで ハーゴンの しんでんを みはったきた。

* 「私は ずっと 前から ここで ハーゴンの 神殿を 見張った来た。

I have always watched Hargon's Temple from here.

* 「たいりくの まんなか そらに そびえる だいちが ハーゴンのいる ロンダルク
キアだ。

* 「大陸の 真中 空に 聳える 台地が ハーゴンのいる ロンダルクキアだ。

Rondarkia, where Hargon is, is a plateau that rises into the sky in the middle
of the continent

★Old Man: 7F

* 「なにも いわなくても じじいには わかっておりますとも

* 「何も 言わなくても じじいには 分かっておりますとも。

Even without saying anything, this old man knows, of course.

* 「ほっ ほっ ほっ...。 ついてきなされ。

* 「ほっ ほっ ほっ...。 付いて来なされ。

Ho ho ho.... Follow me.

* 「もんしょうの ある ばしょへ あんないして あげましょう！

* 「紋章の ある 場所へ 案内して 上げましょう！

I will lead you to the place where the Crest is!

★Old Man (If You Happen to Catch up with Him along the Way)

* 「だまって ついてきなされ！

* 「黙って 付いて来なされ！

Be silent and follow me!

★Old Man (After Following to 2F)

* 「さあ、あなたからばこを あけなされ...。

* 「さあ、あの宝箱を 開けなされ...。

Come, open that treasure chest....

★Opening the Chest

Xは じぶんの あしもとを しらべた。

Xは 自分の 足本を 調べた。

X investigated under his feet.

Xは たからばこを あけた！

Xは 宝箱を 開けた！

X opened the treasure chest!

しかし たからばこは からっぽだった！

しかし 宝箱は 空っぽだった！

But the treasure chest was empty!

* 「けけけ...！ ひっかかったな！ ここが おまえたちの はかばに なるのさ！

* 「けけけ...！ 引っ掛かったな！ ここが お前達の 墓場に なるのさ！

Kekeke...! I have caught you! This place will become your grave!

★Upon Victory

ほしのもんしょうを みつけた！

星の紋章を 見つけた！

You have discovered the Star Crest!

★Woman: Near Entrance

* 「つきのかげらが ほしぞらを てらすとき うみのみずが みちる。

* 「月の欠けらが 星空を 照らす時 海の水が 満ちる。

When the Moon Fragment illuminates the starry sky, the waters of the sea will rise.

* 「このまちに ふるくから つたわる いいつたえ ですわ。

* 「この町に 古くから 伝わる 言い伝え ですわ。

It is a legend that has been handed down from the old days in this town.

★Woman: L of Center

* 「わたしは タシスの つま。 おっとは とても いぬが だいすきでした。

* 「私は タシスの 妻。 夫は とても 犬が 大好きでした。

I am Tashisun's wife. My husband is awfully fond of dogs.

★Woman: R of Center

* 「りょうしまちザハンに ようこそ。 おとこたちは りょうにでて るすで ございますわ。

* 「漁師町ザハンに ようこそ。 男達は 漁に出て 留守で ございますわ。

Welcome to the fishing town of Zahan. The men have left to fish and are away from home.

★Boy: Center

* 「うわーん。あそこのいぬが ほえて そでをひっぱるんだよお。

* 「うわーん。あそこの犬が 吠えて 袖を引っ張るんだよお。

Wah! That dog over there barked and tugged on my sleeve.

★Dog

* 「わん わん わん!

Woof-woof-woof!

★Woman: SE Corner

* 「はるになれば わたしのこいびと ルークが りょうから かえって くるんです。

ああ ルーク.....。

* 「春になれば 私の恋人 ルークが 漁から 帰って 来るんです。ああ ルーク...

....

When it becomes spring, my sweetheart Luke will return from fishing. Ah, Luke....

★Woman: S Building

* 「あのね! うみの どこかに あさせにかこまれた どうくつが あるんだって。

* 「あのね! 海の どこかに 浅瀬に囲まれた 洞窟が あるんだって。

Excuse me! They say there is a cave surrounded by shallows somewhere in the sea.

* 「そこに はいるには つきのかげらが いるって おばあちゃんが いていたわ!

* 「そこに 入るには 月の欠けらが 要るって お祖母ちゃんが 言っていたわ!

Grandmother said that in order to enter that place, you need the Moon Fragment!

★Boy: S Building

* 「ぼく おおきくなったら おとうさんみたいな りっぱな りょうしに なるんだい!

* 「僕 大きくなったら お父さんみたいな 立派な 漁師に なるんだい!

When I get big, I'll become a splendid fisherman like Father!

★Woman: Entrance to N Building

*「おひきかえし あそばせ。 しんでんを あらすものには わざわいが ふりかかりましょう。

*「お引き返し 遊ばせ。 神殿を 荒す者には 災いが 降り掛かりましょう。

Turn back and leave this place alone. Calamity shall befall any who invades this temple.

★Old Man: Near Inn

*「おお ここは おんなばかりの まちじゃ！ ええのう。じつに ええのう！

*「おお ここは 女ばかりの 町じゃ！ ええのう。実に ええのう！

Oh, this is a town of nothing but women! (?). Truly (!)!

★Merchant: Inn

*「じつは このまちの おとこたちの ふねが まものたちに おそわれて うみの もくずに.....。

*「実は この町の 男達の 船が 魔物達に 襲われて 海の 藻屑に.....。

The truth is, the ship carrying the men of this town was attacked by monsters and they died at sea....

*「そのことを しらせに きたのですが.....。おお カミよ！ わたしには とても いえない！

*「その事を 知らせに 来たのですが.....。おお カミよ！ 私には とても 言えない！

I came to report this matter, but.... Oh, God! I can say nothing!

★Berserker: NW Corner

*「オレは ラゴスという おとこを おいもとめて ここまで きた。

*「オレは ラゴスと言う 男を 追い求めて ここまで 来た。

I came all the way here to pursue a man called Lagos.

*「ラゴスは ぬすつとだぞ！

*「ラゴスは 盗人だぞ！

Lagos is a thief!

-----II.B.iii.-----
-----+++++**** N. Lorasias Shrine ****++++-----

★Old Man

*「ここは おつけじよ。 じゃしんのぞうを てに いれられたかな？

*「ここは お告げ叙。 邪神の像を 手に 入れられたかな？

This is an oracle. Have you obtained the Evil Idol?

|はい：Yes

|*「ならば ロンダルキアの みなみの ふもとに ゆきなされ。

|*「ならば ロンダルキアの 南の 麓に 行きなされ。

|If so, go to the foot of the mountains south of Rondarkia.

|*「ぬまちに はいり ぞうをつかえば きせきが おこるといふ かみの おつけじや。

|*「沼地に 入り 像を使えば 奇跡が 起こるといふ かみの お告げじや。

|If you enter the marsh and use the Statue, the oracle of God says that a miracle will happen.

|いいえ：No

*「じゃしんのぞうは うみのまんなか ふかき どうくつに ねむる！

*「邪神の像は 海の真中 深き 洞窟に 眠る！

The Evil Idol sleeps deep in a cave in the middle of the sea!

* 「つぎのかけらを もつものだけが そのどうくつに はいれるときく。

* 「月の欠けらを 持つ者だけが その洞窟に 入れると聞く。

I hear that only one who holds the Moon Fragment can enter that cave.

```
==II.C.=====
----<<<<{{{((( BERANOOR REGION ))})}}>>>>----
===== [CBER] ==
```

```
--II.C.i.-----
----++++*** Beranoor ****+----
-----
```

★Priest: At Entrance

* 「なんと ふきつな! あなたがたの かおには しそうが でていますぞ。

* 「何と 不吉な! あなたがたの 顔には 死相が 出ていますぞ。

How ominous! In your faces I see the look of death.

★Merchant: At Entrance

* 「みずのみやこ ベラヌールに ようこそ。

* 「水の都 ベラヌールに ようこそ。

Welcome to the Water Capital Beranoor.

★Guard: N of Entrance

* 「ラゴス? しらんな そんなおところは。

* 「ラゴス? 知らんな そんな男は。

Lagos? I don't know such a man.

★Guard: Arms Shop

* 「いなずまのけんを さがして たびを している。

* 「稲妻の剣を 捜して 旅を している。

I am on a journey to search for the Sword of Lightning.

* 「そのけんをつかえば オレのように じゅもんをしらぬ おとこでも いなずまを
よべるらしいのだ。

* 「その剣を使えば 俺のように 呪文を知らぬ 男でも 稲妻を 呼べるらしいのだ。

If I use that sword, even a man like me who doesn't know magic can call lightning.

★Man: Arms Shop

* 「デルコンダルは ローレシアの ずっと みなみの うみに あるとか.....。

* 「デルコンダルは ローレシアの ずっと 南の 海に あるとか.....。

It is said that Delkondar is in the sea directly south of Lorasias....

★Old Man: S Walkway

* 「せかいじゅのは には ししゃを よみがえらせる ちからが あるときく。

* 「世界樹の葉 には 死者を 甦らせる 力が あると聞く。

I hear that in the Leaf of the World Tree is the power to revive the dead.

★Guard: Inn

* 「おお これは Xさま! まっていました。

* 「おお これは X様! 待っていました。

Oh, it's X! I've been waiting.

* 「ほのおのほこらに たいようのもんしょうが ある という はなしです!

* 「炎のほこらに 太陽の紋章が ある という 話です!

Word is that the Sun Crest is in the Flame Shrine!

★Woman: W Walkway

* 「あまつゆのいとを せいなるおりきで おると みずのはごろもが できるそうよ。

* 「雨露の糸を 聖なる織機で 織ると 水の羽衣が できるそうよ。

When one weaves the Thread of Rain and Dew with the Holy Loom, they say the Water Angel Robe can be made.

* 「でも それを つくれるのは せかいで ひとりしか いないん ですって!

* 「でも それを 作れるのは 世界で 一人しか いないん ですって!

But even so, it's said that there is not one person in the world who can make it!

★Priest: W Walkway

* 「ちょっと いいですかあ? あなたは かみを しんじますかあ?

* 「ちょっと いいですかあ? あなたは 神を 信じますかあ?

May I have a moment, please? Do you believe in God?

| はい: Yes

| * 「おお それ いいところがけですね アーメン。

| * 「おお それ いい心がけですね アーメン。

| Oh, yours is a good heart, isn't it. Amen.

| いいえ: No

* 「おお さいきん そういうひと ふえた。きっと ハーゴンのせい。 わたし かなしいね。

* 「おお 最近 そう言う人 殖えた。きっと ハーゴンのせい。 私 悲しいね。

Oh, recently there are more people who say so. Certainly this is Hargon's fault. I am saddened.

★Woman: NW Corner

* 「ずっと ひがしの うみの ちいさなシマに せかいじゆのきが 1ぽん はえて いるそうですわ。

* 「ずっと 東の 海の 小さな島に 世界樹の木が 一本 生えているそうですわ。

On a small island in the sea directly to the east, they say a single tree, the World Tree, grows.

★Guard: Center

* 「うわさでは デルコンダルの おうさまが つきのもんしょうを もっているらしい。

* 「噂では デルコンダルの 王様が 月の紋章を 持っているらしい。

According to rumor, the King of Delkondar possesses the Moon Crest.

---II.C.ii.-----
----++++***** Beranoor Shrine *****-----

★Old Man

* 「ハーゴンの しんでんは くるものに やすらぎを あたえるときく。

* 「ハーゴンの 神殿は 来る者に 安らぎを 与えると聞く。

I hear that a person coming to Hargon's Temple will be presented with tranquility.

* 「しかし それは まぼろしじゃ。 だまされては なりませぬぞ。 せいいいのたすけを えられよ!

* 「しかし それは 幻じゃ。 騙されては なりませぬぞ。 聖霊の助けを 得られよ!

But that is an illusion. Do not become tricked. Obtain the help of the Spirit!

==II.D.=====

★Berserker: E Entrance

* 「おまえも しいに できるか? いのちを そまつに するなよっ!

* 「お前も 試合に 出るか? 命を そまつに するなよっ!

Even you appear for a match? It will humbly cost you your life!

★Man: E Side

* 「あらしのよる いっせきの ふねが ざいほうとともに うみにしずんだ そうです。

* 「嵐の夜 一隻の 船が 財宝と共に 海に沈んだ そうです。

One stormy night, a ship with a treasure sank in the sea.

* 「ざいほうのなかには やまびこのふえも あったとか...

* 「財宝の中には 山彦の笛も あったとか...

They say that the Echo Flute was also inside the treasure.

★Man: W Side

* 「あまり ものを もちすぎず いらなくなったものは すてましょう。

* 「あまり 物を 持ち空きず 要らなくなった物は 捨てましょう。

If you do not have room because you are holding too many things, you should throw away the things you have stopped needing.

★Priest: E Side

* 「やまびこの ふえは せいいいの うたごえ。

* 「山彦の 笛は 聖霊の 歌声。

The Echo Flute is the Spirit's singing voice.

* 「おしろ まち どうくつ とう ほこら.....。

* 「お城 町 洞窟 塔 ほこら.....。

Castle, town, cave, tower, shrine....

* 「ふえをふき やまびこのかえる ところに もんしょうが あると ききます。

* 「笛を吹き 山彦の帰る 所に 紋章が あると ききます。

I hear that in a place that you play the flute and an echo returns, a Crest is located.

★Berserker: Arms Shop

* 「オレは ガイアのよろいを さがしている。

* 「オレは ガイアの鎧を 捜している。

I am searching for the Armor of Gaia.

* 「かぜのうわさで ぶきやおやじが もっていると きいたのだが.....。

* 「風の噂で 武器屋の親父が 持っている と 聞いたのだが.....。

According to the rumors on the wind, I hear the boss of the weapon shop possesses it, but....

★Old Man: NW Booth

* 「わしは うらないし。 なにか さがしものかな? たびのひと?

* 「私は 占い師。 何か 捜し物かな? 旅の人?

I am a fortuneteller. Is there anything you are searching for? Traveler?

|
|はい: Yes

|* 「では うらなってしんぜよう。

|* 「では 占って進ぜよう。

|Then let me offer my prediction.

|
|* 「ムムム..... みなみじゃ! さがしものは みなみと だぞ!

|* 「ムムム..... 南じゃ! 捜し物は 南と 出たぞ!

|Ohmmm.... It is south! The object that you seek appeared to the south!

|

いいえ：No

*「そうか うらないは おきらいか。 それも よかろうて.....。

*「そうか 占いは お嫌いか。 それも よかろうて.....。

Perhaps you dislike fortune-telling. Even that is probably all right....

★Guard: In Prison

*「きんの カギを てにいれろ！

*「金の 鍵を 手に入れろ！

Obtain the Golden Key!

*「はるか みなみのしま ザハンに すむ タシスンという おとこが もっている ようだ。

*「遥か 南の島 ザハンに 住む タシスンと言う 男が 持っているようだ。

A man called Tashisun who lives in Zahan on an island far to the south has it.

★Woman: L of King

*「ああ..... たたかっている おとこのひとって すてき.....。

*「ああ..... 戦っている 男の人って 素敵.....。

Ah.... They say a man who battles is charming....

★Woman: R of King

*「ここは たたかひの ひろば。 ゆうしゃたちの コロシウムで ございますわ。

*「ここは 戦いの 広場。 勇者達の コロシウムで ございますわ。

This is a plaza of battle. It is the Coliseum of Heroes.

★King

*「はるばる デルコンダルの しろに よくぞ きた！ わしが このしろの おう じゃ。

*「遥々 デルコンダルの 城に よくぞ 来た！ 私が この城の 王 じゃ。

How good that you have come from afar to Delkondar Castle! I am the king of this castle.

*「もし わしを たのしませて くれたなら そちたちに ほうびを とらせよう。 どうじゃ？

*「もし 私を 楽しませて くれたなら 仲達に 褒美を 取らせよう。 どうじゃ？

If you can entertain me, you shall earn a reward. How about it?

|

はい：Yes

|*「ならば このコロシアムの まんなかまで すすむがよい！

|*「ならば このコロシアムの 真中まで 進むがよい！

|In that case, proceed to the center of this Coliseum!

|

いいえ：No

*「それは ざんねんだな。 さらばじゃ。

*「それは 残念だな。 さらばじゃ。

That is unfortunate. Farewell.

★King (After Victory)

*「あっぱれ！あっぱれ！ みごとであった！

*「天晴れ！天晴れ！ 見事であった！

Bravo! Bravo! That was splendid!

*「わしからの ほうびじゃ。 つきのもんしょうを あたえよう！

*「わしからの 褒美じゃ。 月の紋章を 与えよう！

This is a reward from me. I shall present to you the Moon Crest!

*「そちたちの かつやくを きたいしておるぞ！

*「仲達の 活躍を 期待しておるぞ！

I am anticipating your deeds!

★King: Saving the Game

* 「おお Xよ。 よくぞ ぶじで もどってきた。

* 「おお Xよ。 よくぞ 無事で 戻って来た。

Oh, X. How good that you have returned safely.

[Points, Password]

* 「わしは つよいものの みかたじゃ わはっ わはっ わはっ!

* 「私は 強い者の 味方じゃ わはっ わはっ わはっ!

I am an ally of strong people, waha, waha, waha!

==II.E.=====

----<<<<{{{(((THE GOLDEN KEY: BEHIND LOCKED DOORS))))}}}>>>>----

===== [EGOL] ==

--II.E.i.-----

----++++***** Lorasias Unlocked Part 2 *****+-----

★Guard: Treasury

* 「なにやつだっ!? おのれ ぬすつとめ かくごっ!

* 「何やつだっ!? 己 盗人め 覚悟っ!

What's this!? You thief, I am prepared for you!

* 「ありゃ? Xおうじさま でしたか。へへー おゆるしを.....

* 「ありゃ? X王子様 でしたか。へへー おゆるしを.....

Huh? It's just Prince X. Heheh, pardon me....

--II.E.ii.-----

----++++***** Samaltria Unlocked *****+-----

★Old Man: Treasury

* 「よくぞ きた!ロトのちをひきし ものたちよ。さあ たからのはこを あけるがよい!

* 「よくぞ 来た!ロトの血を引きし 者達よ。さあ 宝の箱を 開けるがよい!

How good that you have come! Descendants of Loto. Come, you should open the treasure chest!

★Old Man: Treasury (After Opening Chest)

* 「よくぞ きた!ロトのちをひきし ものたちよ。さあ たからのはこを あけるがよい!

* 「よくぞ 来た!ロトの血を引きし 者達よ。さあ 宝の箱を 開けるがよい!

How good that you have come! Descendants of Loto. Come, you should open the treasure chest!

* 「なんと もう あけていたか...。せっかちな ひとたちじゃな。

* 「何と もう 開けていたか...。せっかちな 人達じゃな。

You have already opened it.... You are impatient people.

--II.E.iii.-----

----++++***** Moonpeta Unlocked *****+-----

★Gremlin: Moonpeta Basement (Through Bars)

* 「キイ!キイ!

Kee! Kee!

★Old Man: Island in Moonpeta

* 「うみの どこかに せいの ほこらが あるのじゃそうじゃ。

* 「海の どこかに 聖霊の ほこらが あるのじゃそうじゃ。

Somewhere in the sea is the Spirit Shrine.

* 「5つのもんしょうをてにいれ そこにいけば せいを よびだすことが できよう。

* 「5つの紋章を手に入れ そこに行けば 聖霊を 呼び出す事が できよう。

If you obtain the five Crests and go there, you shall be able to invoke the Spirit.

-----II.E.iv.-----

-----++++***** Ladatorm Unlocked *****+-----

★Woman: Locked Room

* 「ここは おさいほうの みせです。 あまつゆのいとは いりませんか?

* 「ここは お裁縫の 店です。 雨露の糸は いりませんか?

This is a sewing shop. Don't you need the Thread of Rain and Dew?

|はい:Yes

|* 「あら どうしましょう。 ちょうど きらしておりました。

|* 「あら どうしましょう。 ちょうど 切らしておりました。

|Ah, how shall I do it. I have just run out of it.

|* 「あまつゆのいとは そらのめぐみ。

|* 「雨露の糸は 空の恵み。

|The Thread of Rain and Dew is a blessing from the sky.

|* 「かぜに はこばれ ドラゴンのつのとよばれる とうの3かいに いつも おちているのですが...

|* 「風に 運ばれ ドラゴンの角 と呼ばれる 塔の三階に いつも 落ちているのですが...

|It is transported by the wind, and always falls in the third floor of the tower called the Dragon Horns.

|いいえ:No

|* 「では またの おこしを おまちしています。

|* 「では 又の お越しを お待ちしています。

|Then I will be waiting for your next visit.

★King: Arms Shop, Upper Level

* 「こんなところまで くるとは しかたのないやつだな。

* 「こんな所まで 来るとは 仕方の無いやつだな。

You're a hopeless fellow, to come as far as this kind of place.

* 「わしは ただの ぶきやの いんきょ じゃよ。 かつかつかつ!

* 「私は 只の 武器屋の いんきょ じゃよ。 かつかつかつ!

I am only retired from the weapon shop. Hahaha!

-----II.E.v.-----

-----++++***** Delkondar Unlocked *****+-----

★Merchant: Back of Shop in Delkondar

* 「おきゃくさん！ こんなところに はいってきちゃ こまります！

* 「お客さん！ こんな所に 入って来ちゃ 困ります！

Customer! Coming in here like this and worrying me!

--II.E.vi.-----

-----+***** The Holy Shrine Revisited *****+-----

★Old Man: With Mark of Loto

* 「おお わしは まっておった！ ゆうしゃロトの しそんたちが あられるのを！

* 「おお 私は 待っておった！ 勇者ロトの 子孫達が 現れるのを！

Oh, I have been waiting! For the appearance of the descendants of the Hero Loto!

* 「そなたたちに ロトのかぶとを さずけよう！

* 「そなた達に ロトの兜を 授けよう！

I shall grant ye the Helmet of Loto!

★Old Man: After Mark of Loto

* 「ここには もう ようがないはず。 ゆくがよい。

* 「ここには もう 用がないはず。 行くがよい。

I expect that ye have no more business here. Ye should go.

==II.F.=====

----<<<<{{{(((PELPOI))))}}}>>>>----

===== [FPEL] ==

★Man: Outskirts

* 「みんな わたしだけを のこして どこかに いってしまった.....。 さびしいよおっ。

* 「皆 私だけを 残して どこかに 行ってしまった.....。 寂しいよおっ。

Everyone left me behind and went off somewhere.... I'm lonely.

★Dog: Outskirts

* 「きゃいん！きゃいん！

Yip! Yip!

★Woman: Near Entrance

* 「ようこそ ペルポイのまちに。

* 「ようこそ ペルポイの町に。

Welcome to the town of Pelpoi.

* 「わたしは まちのうたひめ アンナです。 あなたに うたをきかせましょう。

* 「私は 町のうたひめ アンナです。 あなたに 歌を聞かせましょう。

I am the town's songstress, Anna. I shall sing a song for you.

[Music changes]

★Old Man: NW Room

* 「テパのむらに はごろもづくりの めいじん ドン モハメが すんでいるそうじゃ。

* 「テパの村に 羽衣作りの 名人 ドン モハメが 住んでいるそうじゃ。

In the village of Tepas the Angel Robe making master Don Mohame lives.

★Berserker: Center Tool Shop

* 「おたくたちも ろうごくのカギを かいにきたのかい？

* 「お宅達も 牢獄の鍵を 買いに来たのかい？

Did you come to buy the Jail Key too?

|

| はい：Yes

| * 「オレもよお このまちで うってるって きいてきたんだが デマだったようだ
| な。ちっ！

| * 「俺もよお この町で 売ってるって 聞いて奇譚だが デマだったようだな。

| ちっ！

| I too heard the story that it is being sold in this town, but it seems it was
| a false rumor. Tch!

|

| いいえ：No

* 「おっと！ いまのはなしは きかなかったことに してくんな。

* 「夫！ 今の話は 聞かなかったことに してくんな。

Sir! Pretend I didn't say that just now.

★Priest: W Side

* 「ハーゴンは まやかしの じゅつが とくいと きく。

* 「ハーゴンは まやかしの 術が 特異と 聞く。

I hear that Hargon has a unique art of deception.

* 「しかし もし だいちの せいれい ルビスのまもりが あれば まやかしを う
ちやぶれようぞ！

* 「しかし もし 大地の 聖霊 ルビスの守りが あれば まやかしを 撃ち破れよ
うぞ！

But if you have the protection of Rubiss, the Spirit of the Earth, you can
defeat the deception!

★Man: E Side

* 「わたしの なまえは ルーク。 しかし それいがい おもいだせ ないのです。

* 「私の 名前は ルーク。 しかし それ以外 思い出せないのです。

My name is Luke. But I can't remember anything except for that.

* 「きづいたら このまちのちかくの かいがんに たおれていました。

* 「気付いたら この町の近くの 海岸に 倒れていました。

If you recognize me, I had collapsed near the coast of this town.

★Guard: Church

* 「わたしは みた！ まちのほくせい ロンダルキアの ふもとで いわやまが われ
るのをっ！

* 「私は 見た！ 町の北西 ロンダルキアの 麓で 岩山が 割れるのをっ！

I saw it! Northwest of town, at the foot of Rondarkia, the mountains split!

★Woman: Inn

* 「あら ボーイさん。 おフロは どこかしら？ え？ ボーイじゃない？

* 「あら ボーイさん。 お風呂は どこかしら？ え？ ボーイじゃない？

Ah, boy. I wonder where the bath is? Eh? Aren't you the boy? (?)

★Guard: Prison

* 「わたしは ラゴスというぬすつとを ろうごくに いれておいた。

* 「私は ラゴスと言う盗人を 牢獄に 入れておいた。

I put a thief called Lagos in the prison.

* 「しかし ラゴスは にげだしてしまっただ！

* 「しかし ラゴスは 逃げ出してしまっただ！

But Lagos has completely escaped!

★Old Man: Prison

* 「だいしんかんハーゴンは ロンダルキアの やまやまに。

* 「だいしんかんハーゴンは ロンダルキアの 山々に。

Great Priest Hargon lives in the mountains of Rondarkia.

* 「じゃしんのぞうを もつものだけが ロンダルキアの みちを ひらく ことが
できるそうじゃ。

* 「邪神の像を 持つ者だけが ロンダルキアの 道を 開く 事が できるそうじゃ。
Only one who possesses the Evil Idol can open the way to Rondarkia.

★Man: Hidden Room in Prison

* 「あは みつかっちゃった! ぼくが うわさの ラゴスだよ。

* 「あは 見付かっちゃった! ぼくが 噂の ラゴスだよ。

Aha, I've been found! I am the Lagos of the rumors.

* 「すいもんのカギを かえすから もう ゆるしてね。ごめんね。

* 「水門の鍵を 返すから もう 許してね。ご免ね。

Since I'm returning the Watergate Key, forgive me. I beg your pardon.

★Man: Hidden Room in Prison (After Receiving Watergate Key)

* 「ごめんね。もう しないから ゆるしてね。

* 「ご免ね。もう しないから 許してね。

I beg your pardon. Because I don't do any more, forgive me.

★Tool Shop: Buying the Jail Key

* 「おっと だんながた。だれから ききました?これは ちょっと ねが はります
よ。いいですか?

* 「夫 旦那方。誰から 聞きました?これは ちょっと 値が 張りますよ。いいで
すか?

Good sirs. Who did you hear this from? The price of this is a little expensive.
Is that okay?

|
Lはい: Yes

* 「では おうりしましょう。でも だれにも いわないで くださいよ。

* 「では お売りしましょう。でも 誰にも 言わないで 下さいよ。

Then I shall sell it to you. But please don't tell anyone.

[NOTE: Keep in mind that this person is running a Tool Shop, so any other
choices that are made will simply bring up the normal shopkeeping dialogue.]

==II.G.=====

----<<<<{{{(((THE JAIL KEY: BEHIND LOCKED DOORS))))}}}>>>>----
===== [GJAI] ==

--II.G.i.-----

----++++***** Lorasias Unlocked Part 3 *****+-----

★Berserker: Prison

* 「うひょー。ろうをあけてくれた おれいに いいことを おしえて やろう。

* 「うひょー。牢を開けてくれた お礼に いい事を 教えて やろう。

Wow. In thanks for you opening the prison, let me tell you something good.

* 「ロンダルキアに つうじる どうくつに いのちのもんしょうが あるらしいぜっ。

* 「ロンダルキアに 通じる 洞窟に 命の紋章が あるらしいぜっ。

The Life Crest is in the cave that leads to Rondarkia.

★Priest: Prison

* 「ほっ ほっ ほっ。わたしを ここから だしてくれるのですか? ありがたいこ
とです。

* 「ほっ ほっ ほっ。私を ここから 出してくれるのですか? 有り難い事です。

Hohoho. You are letting me out of here? I am grateful for this.

* 「あなたがたの なきがらを ハーゴンさまへの てみやげに してあげましょう。

* 「あなたがたの 亡骸を ハーゴンさまへの 手土産に して上げましょう。

I shall present your corpses to Sir Hargon.

--II.G.ii.-----

-----++++***** Delkondar Unlocked Part 2 *****-----

★Dog: Cage in Delkondar

* 「ガルルルルー

Grrrrr...

--II.G.iii.-----

-----++++***** Beranoor Unlocked *****-----

★Berserker: Prison

* 「おお！ここまで これたなら ひだりにみえる たびのとびらに はいってゆける
だろうよ。

* 「おお！ここまで 来れたなら 左に見える 旅の扉に 入って行けるだろうよ。

Oh! If you have come as far as here, you probably can go enter the Travel Door
you can see on the left.

--II.G.iv.-----

-----++++***** Rondarkia Mountain Shrine *****-----

★Old Man: Inside

* 「このほこらの にしに ロンダルキアに つうじる みちが あるという。

* 「このほこらの 西に ロンダルキアに 通じる 道が あると言う。

They say the road that leads to Rondarkia is west of this shrine.

* 「しかし おわかいの あせらずにな。

* 「しかし お若いの 焦らずにな。

But the young should not be impatient.

★Gremlin: Outside

* 「キイ！キイ！ いじめないでくれよー。 いいこと おしえるからさー。

* 「キイ！キイ！ 苛めないでくれよー。 いい事 教えるからさー。

Kee! Kee! Please don't bully me. Because I'll teach you something good.

* 「ムーンペタのまちに みずのもんしょうが あるって はなしだよ。

* 「ムーンペタの町に 水の紋章が あるって 話だよ。

Word says the Water Crest is in the town of Moonpeta.

==II.H.=====

-----<<<<{{{((((TEPA)))}}})>>>>-----

===== [HTEP] ==

★Old Man: At Entrance

* 「テバのむらへ ようこそ。

* 「テバの村へ ようこそ。

Welcome to the village of Tepas.

★Guard: Near Entrance

* 「わたしは たびの へいし。

* 「私は 旅の 兵士。

I am a traveling soldier.

* 「このむらに はごろもづくりの めいじんが いると きいたのだが。

* 「この村に 羽衣作りの 名人が いると 聞いたのだが。

I have heard that the master of Angel Robe making is in this village.

★Man: Near Arms Shop

* 「うわさでは まんげつのとうに つきのかけらが あるそうですよ。

* 「噂では 満月の塔に 月の欠けらが あるそうですよ。

According to rumor, the Moon Fragment is in the Full Moon Tower.

★Man: Near Locked Building

* 「ラゴスを つかまえてください！ あいつが すいもんのカギを むらから うばっていったねです！

* 「ラゴスを 捕まえて下さい！ あいつが 水門の鍵を 村から 奪っていったねです！

Please catch Lagos! He snatched the Watergate Key from the village!

★Woman: NW of Locked Building

* 「このまちの みなみに まんげつのとう と よばれる ものが たっています。

* 「この町の 南に 満月の塔 と 呼ばれる 物が 立っています。

South of this town stands a place called the Full Moon Tower.

* 「むかしは そこへ ふねで ゆけたと ききますわ。

* 「昔は そこへ 船で 行けたと 聞きますわ。

Long ago you could go there by ship, I hear.

★Woman: Near Locked Building

* 「わたしは ジーナ！ うちの やどろくったら どこへ いったのかしら！ぶんぶん！

* 「私は ジーナ！ 家の 宿六ったら どこへ 行ったのかしら！ぶんぶん！

I'm Gina! I wonder where my husband has gone! Grrr!

★Old Man: N Side

* 「すいもんを あげよ。 さすれば かわききった かわにも ながれが もどるであらう。

* 「水門を 開けよ。 摩れば 乾ききった 川にも 流れが 戻るであらう。

Open the watergate. If you do that, even the flow of the dried river will likely return.

★Don Mohame: Inside Locked Building (Without Thread and Loom)

* 「わしは ドン モハメ。 このむらで いんきよする もの。 なにか ようか？

* 「私は ドン モハメ。 この村で 隠居する 者。 何か 用か？

I am Don Mohame. I am retired in this village. Do ye have some business?

|

|はい：Yes

|* 「わるいが わしのほうは そなたたちに ようはない。 かえってくれ！

|* 「悪いが 私の方は そなた達に 用はない。 帰ってくれ！

|It's too bad, but there is no business here for ye. Please go back!

|

いいえ：No

* 「そうじゃろう。 ならば かえってくれ！

* 「そうじゃろう。 ならば 帰ってくれ！

So be it. If that's the case, please go back!

★Don Mohame (With Thread and Loom)

* 「おわかいの。 どうぐを そろえて きたな。 わしの まけじゃ。

* 「お若いの。 道具を 揃えて 来たな。 私の 負けじゃ。

Young ones. Ye have gotten my tools ready. I am at a loss.

* 「よし!みずのはごろもを おってしんぜよう。

* 「善し!水の羽衣を 織って進ぜよう。

Well! Let me weave the Water Angel Robe for ye.

* 「しかし じかんが かかるぞ。 ひをあらためた とりにくるが よい。

* 「しかし 時間が 掛かるぞ。 日を改めた 取りに来るが よい。

But it will take time. Ye should come to take it when the day has changed.

★Don Mohame (Before Finishing the Robe)

* 「すまぬ。まだ できぬのじゃ。 もうちょっと まってくれい!

* 「済まぬ。未だ できぬのじゃ。 もうちょっと 待ってくれい!

I have not finished. It's not ready yet. Please wait a little more!

★Don Mohame (When Finished)

* 「おお いいところに きた! いま できあがった ところじゃ!

* 「おお いい所に 来た! 今 出来上がった 所じゃ!

Oh, ye have come at a good time! I've just finished now!

* 「ほーれ みずのはごろも。 そちらの むすめさんが きると よかろう。

* 「ほーれ 水の羽衣。 そちらの 娘さんが 着ると よかろう。

Here, the Water Angel Robe. The young lady there should probably wear it.

★Dog: N of Town

* 「わん わん わん!

Woof woof woof!

★Berserker: Far N of Town

* 「うわー ジーナ! オレが わるかった。 ゆるしてくれ!

* 「うわー ジーナ! オレが 悪かった。 許してくれ!

Aargh, Gina! I was bad. Please forgive me!

* 「うん? ジーナじゃないのか...

* 「うん? ジーナじゃないのか...

Huh? You're not Gina....

★Using the Watergate Key

すいもんが ひらいた。

水門が 開いた。

The watergate opened.

```
==II.I.=====
----<<<<{{{((( THE FINAL CREST ))})}}>>>>----
===== [IFIN] ==
```

```
--II.I.i.-----
----++++***** Full Moon Tower *****----
-----
```

★Old Man: 1F

* 「つき みちて かけ、 しお みちて ひく。 すべては さがめじゃて...

* 「月 満ちて かけ、 潮 満ちて 引く。 全ては さがめじゃて...

The moon starts to rise, and the tide draws high. All is as it should be....

(?)

```
--II.I.ii.-----
```

★Using the Moon Fragment

Xは つきのかげらを てんにかざした。

Xは 月の欠けらを 天に翳した。

X held up the Moon Fragment toward the heavens.

★Guard: B2 North Side

* 「そのむかし、うみの ところが ばくはつして この どうくつが できたという。

* 「その昔、海の 底が 爆発して この 洞窟が できたと言う。

They say that long ago, the sea bottom erupted and this cave was created.

★Guard: B2 South Side

* 「れいはいどうを みつけたか？

* 「礼拝堂を 見つけたか？

Have you found the altar?

|
|はい：Yes

|* 「では ゆくがよい！ あなたがたなら ハーゴンを たおせるかもしれぬ！

|* 「では 行くがよい！ あなたがたなら ハーゴンを 倒せるかもしれぬ！

|Then you should go! Perhaps you can defeat Hargon!

|
|いいえ：No

* 「ここの どこかに あくりょうのかみを まつる れいはいどうが あるという。

* 「ここの どこかに 悪霊の神を 祭る 礼拝堂が あると言う。

Somewhere in here they say is an altar which enshrines the god of evil spirits.

* 「そこにハーゴンのしんでんに ちかづく、てがかりが あるはず。

* 「そこにハーゴンの神殿に 近づく、手掛かりが あるはず。

In that place is a clue to approach the Temple of Hargon, I expect.

★Priest: B5

* 「れいはいどうを けがす ふとどきものめ！

* 「礼拝堂を 汚す 不届き者め！

Rude people who soil this altar!

* 「あくりょうのかみがみに ささげる いけにえに してやろう！

* 「悪霊の神々に 捧げる 生け贄に してやろう！

Let us offer them in sacrifice to the Pantheon of Evil Spirits!

---II.I.iii.-----

-----+++++**** Rondarkia Road ****++++-----

★Using the Evil Idol

Xは じゃしんのぞうを たかく ささげた。

Xは 邪神の像を 高く 捧げた。

X lifted the Evil Idol up high.

ACT III

GREAT PRIEST HARGON

==III.A.=====

----<<<<{{{(((THE SPIRIT RUBISS))})}}>>>>----

--III.A.i.-----
----++++*** The Spirit Shrine ****+-----

★Rubiss

どこからともなく うつくしい こえが きこえる.....。

どこからともなく 美しい 声が 聞こえる.....。

From nowhere a beautiful voice is heard....

* 「わたしを よびのは だれ？ わたしは だいちの せいれい ルビス です。

* 「私を 呼びのは 誰？ 私は 大地の 聖霊 ルビス です。

Who calls me? I am the Spirit of the Earth, Rubiss.

* 「あら？おまえたちは ロトのしそんたち ですね？ わたしには わかります。

* 「あら？お前達は ロトの子孫達 ですね？ 私には 分かります。

Oh? You are the Descendants of Loto, are you not? I understand.

* 「では わたしは ゆうしゃロトとの やくそくを はたすことに しましょう。

* 「では 私は 勇者ロトとの 約束を 果たす事に しましょう。

Then I shall fulfill my promise to the one called the Hero Loto.

* 「わたしの まもりを おまえたちに あたえます。

* 「私の 守りを お前達に 与えます。

I give you my protection.

--III.A.ii.-----
----++++*** Rondarkia Shrine ****+-----

★Priest

* 「よくきた Xよ！ わしは そなたたちが くるのを まっておった！

* 「よく来た Xよ！ 私は そなた達が 来るのを 待っておった！

It is good that ye have come, X! I have been waiting for your arrival!

* 「おお カミよ！ でんせつのゆうしゃ ロトの しそんたちに ひかりあれっ

* 「おお 神よ！ 伝説の勇者 ロトの 子孫達に 光あれっ

O God! Let the light be with the descendants of the Legendary Hero Loto!

[Points]

* 「そなたに ふっかつのじゅもんを おしえよう！

* 「そなたに 復活の呪文を 教えよう！

Let me teach thee the Spell of Recovery!

[Password]

* 「いざ ゆけ Xよ！

* 「いざ 行け Xよ！

Now go, X!

★Woman

* 「これは したのせかいに もどる たびのとびら。もどりたいたら おはいりくだ
さい。

* 「これは 下の世界に 戻る 旅の扉。戻りたいなら お入り下さい。

This is a Travel Door that returns to the lower world. If you want to return,
please enter.

==III.B.=====

----<<<<{{{(((THE TEMPLE OF GREAT PRIEST HARGON))))}}}>>>>----

===== [BHAR] ==

★Using the Protection of Rubiss

Xは ルビスのまもりをいただき てんに いのった。

Xは ルビスの守りを抱き 天に 祈った。

X embraced the Protection of Rubiss and prayed to the heavens.

せいらいの こえが きこえる.....。

聖霊の 声が 聞こえる.....。

The Spirit's voice can be heard....

* 「Xよ だまされては なりませぬ。 これらは すべて まぼろしです。

* 「Xよ 騙されては なりませぬ。 これらは 全て 幻です。

X, do not be deceived. These are all illusions.

★Spirit: Near Entrance

* 「ここは どうぐや です。 どんな ごようでしょうか.....。

* 「ここは 道具屋 です。 どんな ご用でしょうか.....。

This is a tool shop. What kind of business do you have....

★Spirit: Main Hall

* 「たびびとの やどやに ようこそ

* 「旅人の 宿屋に ようこそ

Welcome to the Traveler's Inn....

★Spirit: Near Throne

* 「ここは ローレシアのおしろです

* 「ここは ローレシアのお城です

This is Lorasias Castle....

★Spirit: Rooms at Sides of Main Hall, L/R Both

* 「.....。

.....

[NOTE: These two chaps are quite quiet, aren't they....]

★Gremlins: At Throne, L/R Both

* 「けけけ。 だまされていけば よいものを！

* 「けけけ。 騙されていけば よい物を！

Kekeke. It would be a good thing if you had been fooled!

* 「みやぶってしまうとは かわいそうなやつ！

* 「見破ってしまうとは 可哀相なやつ！

Pathetic fellows who have a sharp eye!

★Great Priest Hargon

* 「だれじゃ？ わたしの いのりを じゃまする ものは？

* 「だれじゃ？ 私の 祈りを 邪魔する 物は？

Who are you? Someone to hinder my prayer?

* 「おろかもめ！ わたしを だいしんかんハーゴンと しての おこないか！？

* 「愚か者め！ 私を 大神官ハーゴンと 知っての 行ないか！？

Fools! Do you know how to conduct yourselves in the presence of Great Priest Hargon!?

|

| はい：Yes

| * 「ならば ゆるせぬ！

| * 「ならば 許せぬ!

| If that's the case, I cannot excuse you!

|
Lいいえ:No

* 「では おぼえておくがよい。 わたしが いたくなる かみのつかい ハーゴン
さまじゃ!

* 「では おぼえておくがよい。 私が 偉大なる 神の使い ハーゴン様じゃ!

Well then, you should be reminded for future reference. I am the great
messenger of god, the Great Hargon!

[NOTE: I have おぼえて written here, but I think I may have mistyped it. It may
have actually been おぼえて, and this is what I used in the translation.]

★The Fall of Hargon

* 「お おのれ くさおしや.....。 このハーゴンさまが おまえらごときに やられ
るとは。

* 「お 己 くさおしや.....。 このハーゴン様が おまえらごときに やられるとは。

Y-you (?).... The Great Hargon has been damaged by the likes of you.

* 「しかし わたしをたおしても もはや せかいを すくえまい!

* 「しかし 私を倒しても 最早 世界を 救えまい!

But even having defeated me, it is too late to rescue the world!

* 「わが はかいの かみ シドーよ! いまここに いけにえを ささぐ! ぐぶ
っ!

* 「我が 破壊の 神 シドーよ! 今ここに 生け贄を 捧ぐ! ぐぶっ!

My god of destruction, Sidoh! Here and now I offer a sacrifice! Cough!

★The Fall of Sidoh

シドーを やっつけた!

シドーを やっつけた!

You have beaten Sidoh!

どこからともなく うつくしい こえが きこえる.....。

どこからともなく 美しい 声が 聞こえる.....。

From nowhere a beautiful voice can be heard....

* 「はかいの かみ シドーは しました。これで ふたたび へいわが おとずれ
るでしょう。

* 「破壊の 神 シドーは 死にました。これで 再び 平和が 訪れるでしょう。

The god of destruction Sidoh is dead. Because of this, again peace will arrive.

* 「わたしは いつも あなたたちを みまもっています。

* 「私は いつも あなた達を 見守っています。

I am always watching over you.

* 「おお カミよ! わたしのかわいい しそんたちに ひかりあれ!

* 「おお 神よ! 私の可愛い 子孫達に 光あれ!

O God! Let the light be with my beloved descendants!

* 「さあ おゆきなさい。

* 「さあ お行きなさい。

Come now, go.

==III.C.=====

----<<<<{{{((((ENDING)))}}}>>>>----

===== [CEND] ==

--III.C.i.-----

★Priests

* 「じゃあくなカミは ほろびました！ これで ひとびとも きっと すくわれることでしょう！

* 「**邪悪な神は 滅びました！** これで **人々も きっと 救われる事**でしょう！

The wicked god has perished! Because of this, everyone surely will be saved!

★Women

* 「ああ！あのハーゴンを たおせる おかたたちが ほんとうに いたなんて！ゆめみたいですよ！

* 「ああ！あのハーゴンを **倒せる お方達が 本当に いた何て！**夢みたいですよ！

Ah! You truly were able to defeat that Hargon! It's like a dream!

★Old Men/Merchants

* 「あなたがたの おかげで ふたたび へいわが もどりました！

* 「あなたがたの お蔭で **再び 平和が 戻りました！**

Thanks to you, again peace has returned!

★Gremlins

* 「キイ……。 キイ……。

Kee.... Kee....

★Guards

* 「あなたがたこそ まことの ゆうしゃです！

* 「あなた方こそ **信の 勇者**です！

You are true heroes!

★Men

* 「もう ハーゴンは いないんですね！？もう おそれ なくていいんですね！？

* 「もう ハーゴンは いないんですね！？もう **恐れ** なくていいんですね！？

There is no more Hargon!? It's all right not to be afraid anymore!?

★Berserkers

* 「おい！やったじゃないかっ！

* 「おい！やったじゃないかっ！

Hey! You did it!

★Children

* 「わーい！わーい！

Yay! Yay!

★Dogs

* 「わんわんわん！

Woof-woof-woof!

★Spirits

* 「ひかりが みえる……。 あれは てんごくへの とびら。 ありがとう ありがとうとう……。

* 「**光が 見える……。** あれは **天国への 扉**。 ありがとう ありがとう……。

I can see the light.... That is the door to Heaven. Thank you, thank you....

★King of Delkondar

* 「わしは つよいものたちが すきじゃ！ よくやった！Xよ！

* 「**私は 強い者達が 好き**じゃ！ よくやった！Xよ！

I like strong people! You have done well! X!

★King of Ladatorm

* 「だましていて すまなかった！ わしは このしろの おうさま じゃったのだよ。

かっ かっ かっ

* 「騙していて 済まなかった！ 私は この城の 王様 じゃったのだよ。かっ かっ かっ

I am sorry for deceiving you! I am the King of this castle. Ha ha ha.

★Great-grandson of the Dragon King

* 「おお X! よくぞ やってくれた。 わしは とても ゆかいじゃぞ。

* 「おお X! よくぞ やってくれた。 私は とても 愉快じゃぞ。

Oh, X! You have done well for me. I am very pleased.

* 「むかしのことは ともかく わしたちは いいともだちに なれそうじゃな。わっ はっはっ!

* 「昔の事は ともかく 私達は いい友達に なれそうじゃな。わっはっはっ!

About the matter of long ago, in any case we can become like good friends.

Wahaha!

★Tonnura's Sister

* 「おにいちゃん やったじゃない! あたし みなおしちゃった!

* 「お兄ちゃん やったじゃない! 私 見直しちゃった!

Big brother did it, didn't he! I think much better of him!

★King of Samaltria

* 「ロトのちすじが ちからをあわせ ふたたび へいわをとりもどした! こんなうれしいことは ない!

* 「ロトの血筋が 力を合わせ 再び へいわを取り戻した! こんな嬉しい事は ない!

Loto's lineage has united its power and again has taken back peace! There is no other such happiness!

* わが むすこ トンヌラも よく やった! さあ Xどのを ローレシアまで おつれしよ!

* 我が 息子 トンヌラも よく やった! さあ X殿を ローレシアまで お連れしよ!

My son Tonnura also has done well! Come, accompany Sir X to Lorasias!

★Lorasias Castle Guards

* 「さあ はやく おうさまの もとへ!

* 「さあ 早く 王様の 本へ!

Come, quickly, to the foot of the King!

★Tonnura: Lorasias Castle

トンヌラ「さあ いきなよ。

トンヌラ「さあ 行きなよ。

Tonnura: Come, go on.

★Purin: Lorasias Castle

プリン「なーに? てれるなんて あなたらしく ないわよ。

プリン「何? 照れる何て あなたらしく ないわよ。

Purin: What? I'm not as shy as you seem to be.

-----III.C.ii.-----
-----+++++**** Ending Proper ****++++-----

★King of Lorasias

* 「おうじ Xよ! さすが わがむすこ! ロトのちすじを ひきしもの!

* 「王子 Xよ! さすが 我が息子! ロトの血筋を 引きし者!

Prince X! My adept son! Descendant of Loto's lineage!

* 「いまこそ おまえに おういを ゆずろう！ ひきうけてくれるな？

* 「今こそ お前に 王位を 譲ろう！ 引き受けてくれるな？

Now I shall hand over the throne to you! Will you take it for me?

|
| いいえ：No

| * 「これ！わがママを いうでない！

| * 「これ！我が儘を 言うでない！

| Do not speak selfishly!

|
| はい：Yes

* 「ローレシアの あたらしい おうの たんじょうじゃ！

* 「ローレシアの 新しい 王の 誕生じゃ！

This is the birth of Lorasias's new King!

* 「さあ トンヌラおうじも プリンひめも こちらへ！

* 「さあ トンヌラ王子も プリン姫も こちらへ！

Come, Prince Tonnura and Princess Purin, this way!

* 「これからも 3にんで ちからを あわせ へいわを まもってくれい！

* 「これからも 三人で 力を 合わせ 平和を 守ってくれい！

From now on, the power of these three will unite and protect peace!

* 「あたらしい おうさま ばんざーい！ Xおう ばんざーい！

* 「新しい 王様 ばんざーい！ X王 ばんざーい！

Long live the new King! Long live King X!

こうして ふたたび へいわが おとずれたのでした！

こうして 再び 平和が 訪れたのでした！

This is how again peace arrived!

-----III.C.iii.-----
-----++++***** Credits *****-----

DRAGON QUEST II STAFF

SCENARIO WRITER
YUJI HORII

MONSTER DESIGNER
AKIRA TORIYAMA

MUSIC COMPOSER
KOICHI SUGIYAMA

SCENARIO ASSISTANT
HIROSHI MIYAOKA

CHIEF PROGRAMMER
KOICHI NAKAMURA

PROGRAMMER
YUTAKA GYOTOKU
TOGO NARITA
KIYOTAKA KONO
MASAAKI OKANO
KOJI YOSHIDA

SOUND PROGRAMMER
TAKENORI YAMAMORI

CG DESIGNER
TAKASHI YASUNO

ASSISTANT
RIKA SUZUKI
HIROHIDE YOSHIDA

DIRECTOR
KOICHI NAKAMURA

PRODUCER
YUKINOBU CHIDA

PUBLISHER
YASUHIRO FUKUSHIMA

COPYRIGHT
ARMOR PROJECT 1987
BIRD STUDIO 1987
KOICHI SUGIYAMA 1987
CHUN SOFT 1987
ENIX 1987

ENIX

The End

ACT 0
OUTSIDE THE PLOT

==0.A.=====

----<<<<{{{((((THE BALL OF RESTORATION))))}}}>>>>----

===== [ABAL] =====

★Using the Ball of Restoration

どこからともなく うつくしい こえが きこえる.....。

どこからともなく 美しい 声が 聞こえる.....。

From nowhere a beautiful voice can be heard....

* 「あなたがたに ふっかつの じゅもんを おしえましょう。

* 「あなたがたに 復活の 呪文を 教えましょう。

I shall teach you the Spell of Restoration.

[Password]

* 「いまのを かきとって くれましたか？

* 「今のを 書き取って くれましたか？

Did you write that down just now?

|

|はい：Yes

|* 「わたしは いつも あなたがたを みまもっています。わたしと いとしきひと
|の しそんたちよ。

|* 「私は いつも あなたがたを 見守っています。私と 愛しき人の 子孫達よ。

|I am always watching over you. I am with the descendants of my beloved.

|
Lいいえ：No
* 「そんな ひどい.....。
* 「そんな 酷い.....。
How cruel....

[NOTE: This is the same thing that Princess Lora says in the original "Dragon Quest" if you refuse her, before she asks her question again.]

==0.B.=====

```
----<<<<{{{((( (      BONUS! BACK OF THE BOX      ))))}}}>>>>----
```

===== [BBOX] ==

★Title Caption

ドラゴンクエスト II：悪霊の神々

DRAGON QUEST II：Pantheon of Evil Spirits

夢の超本格大冒険ロールプレイングゲーム

Super Proper Grand Adventure of Dreams Role Playing Game (?)

★Main Body

竜王を倒したロトの勇者は、ローラ姫と結婚し、ローレシアという国をつくり、3人の子供をもうけました。子供達は、それぞれの国で幸せに暮らしていましたが、最近になり、この地のどこかに邪悪な宗教が生まれ、国を滅ぼそうとしていました。さあ、あなたは、ローレーシアの王子となって、サマルトリアの王子とムーンブルクの王女を捜して、新たな冒険の旅に出発！ドラゴンクエスト IIの世界はきっとあなたを魅了することでしょう。

The Hero of Loto who defeated the Dragon King married Princess Lora, created the country of Lorasias, and had three children. The children, each in his own country, lived in happiness, but recently somewhere on this earth an evil religion has been born and is trying to destroy the country. Now you, as the Prince of Lorasias, search for the Prince of Samaltria and the Princess of Moonbrooke, and depart on a journey of new adventure! The world of Dragon Quest II certainly will fascinate you.

★Caption: Pictures of the Heroes

●ローレシアの王子●

The Prince of Lorasias

あなたはローレシアの王子、勇しい熱血の戦士だ。

You are the Prince of Lorasias, a brave, hot-blooded soldier.

●サマルトリアの王子●

The Prince of Samaltria

戦士でもあり、呪文も使えるたのもしい王子だ。

He is a soldier and a reliable prince who can even use spells.

●ムーンブルクの王女●

The Princess of Moonbrooke

王女は一流の呪文の使い手だ。

The Princess is a user of first-class spells.

あなたは、このたのもしい2人を引き連れ、邪悪の宗教に戦いを挑むリーダーだ。パーティプレイで敵をやっつけろ！

You, taking along these two trustworthy people, are the leader who challenges the religion of evil. Through party play you will finish off your foes!

★Caption: Picture of Ladatorm Castle

マップの広さは、前作の4倍。これは大変な冒険になるぞ！

The extent of the map is four times that of the previous work. This will be an enormous adventure!

★Caption: Picture of Zahan

町や城の中は、情報の宝庫だ。いろいろ話しかけてみよう。

Inside the towns and castles, there is news of treasure. Let's try talking to various people.

★Caption: Picture of Monsters

個性豊かな怪物が。チームを組んで襲いかかってくる。さあ、パーティプレイでやっつけろ！ 成長すれば、22種類の呪文がつかえるようになります。

Individual abundant monsters. You will put together a team and suffer attacks. Come, defeat them through party play! If you grow to full strength, you will be able to use 22 kinds of spell.

★Over UPC Box

株式会社 エニックス

Enix Incorporated

FIN

```

/==3.=====/
|           Command Windows           |
/===== [3COM] ==/

```

This section is provided for those who would like to play this game in Japanese, but are not familiar with the language.

```

/--3.a.-----/
|           Starting the Game           |
/----- [3STA] --/

```

Starting the game is easy, as the title screen options are in English! :-D Simply use the Up/Down Directions to choose "Start" or "Continue," and use the Left/Right Directions to choose a Message Speed of "Slow," "Normal," or "Fast."

If you choose "Start," you will be confronted with the message "なまえを 入れてください"--"Please Enter Name." You may enter up to four characters, and you can choose from the fifty Japanese hiragana, along with the ` ("nigori," or "dakuten") and ° ("maru") diacritic marks, which each take up a full space rather than combining with the kana. You cannot enter a space in your name. Two commands are available on the bottom row. These are もどる ("Back") and おわり ("End").

If you choose "Continue," you are presented with the message "ふっかつの じゅもんを 入れてください"--"Please Enter Spell of Restoration." This is the password system for the game. The Spell of Restoration consists of up to fifty-two hiragana (although the shortest possible is eighteen, if you have no companions and no items), chosen from the sixty-four choices available on this screen. In the right column are four commands. They are けずる ("Erase"-- deletes the character that the cursor is on), もどる ("Back"), すすむ ("Advance"), and おわり ("End"). If you make a mistake, you will be given the message "じゅもんを ちがいます"--"Spell Is Wrong," and you will have to correct your error.

```

/--3.b.-----/

```


When you press the A Button in walkabout mode, the following windows appear:

```

┌──コマンド──┐
|>はなす   じゅもん|
|  つよさ   どうぐ  |
|  そうび   しらべる|
└──────────┘
  
```

```

┌──なまえ-LV-HP-MP──┐
|えっくす   1   28   0 |
└──────────┘
  
```

Translated, these windows look like this:

```

┌──Command──┐
|>Speak   Spell  |
|  Strength Tool  |
|  Equipment Examine |
└──────────┘
  
```

```

┌──Name  -LV-HP-MP──┐
|X       1   28   0 |
└──────────┘
  
```

When you choose "Strength," you will first be asked to choose a character to examine (if you have more than one). This brings up the status windows:

```

┌──そうび──┐┌──えっくす──┐
|E  どのつるぎ  ||   ちから:   5 |
|E  かわのよろい ||   すばやさ:  4 |
|                ||さいだいHP:  28 |
|                ||さいだいMP:   0 |
└──────────┘||  こうげき力:  15 |
|  G:   50 ||   しゅび力:   8 |
|  M:                ||  EX:   0 |
└──────────┘└──────────┘
  
```

Translated, this gives:

```

┌──Equipment──┐┌──X──┐
|E  Copper Sword  ||   Strength:   5 |
|E  Leather Armor  ||   Agility:   4 |
|                ||Maximum HP:  28 |
|                ||Maximum MP:   0 |
└──────────┘||Attack Power:  15 |
|  G:   50 ||   Def Power:   8 |
|  M:                ||  EX:   0 |
└──────────┘└──────────┘
  
```

The "M" stands for "Monshou," which is Japanese for "Crest." As you collect the five Crests that you need to call Rubiss, they will appear here.

When you choose "Equipment," you must first choose a character, and then an item to equip for "ぶき"--"Weapon," "よろい"--"Armor," "たて"--"Shield," and "かぶと"--"Helmet." You can also choose "なにももたない"--"Hold Nothing" for any of these categories to go without.

Upon choosing "Tool," you also must first choose a character. After choosing a character and an item, the following window appears:

```

┌どうする┐           ┌Do What?┐
├>つかう┤           │>Use   │
├わたす┤   →      │ Give   │
├すてる┤           │ Throw  │
└───┘             └───┘

```

From here, selecting "Use" will use the item (you may have to choose another character to use it on: "だれに"--"Whom?"). Selecting "Give" will give the item to another character (after selecting whom), and selecting "Throw" will immediately discard the item.

Choosing "Spell" will ask you to select a spellcaster and then will give a list of available options. If the spell needs a target, you will be asked "だれに"--"Whom?" just as you are with the "Tool" command.

The remaining options are simple. Choosing "Speak" will make the character speak in the direction he is facing, and "Examine" will perform the action immediately for the space the lead character is standing on. It is also used to pick up treasure chests.

You will also need to visit the Churches from time to time for healing purposes. When you speak to the priest, he will ask if you need any assistance. The three options are:

```

┌>どくのちりょう┐  ┌>Treat Poison┐
├のろいをとく┐    → │ Dissolve Curse┤
├いきかえらせる┐  └Revive┐
└───┘             └───┘

```

```

/--3.c.-----/
|           Battle Command Windows           |
/-----[3BAT]--/

```

When you enter a battle, you will see three windows. On the top is the mini-status window, the same one that shows up on the bottom when you enter the command window in walkabout mode. On the lower-right is a list of the enemies you face and how they are grouped. The lower-left contains your battle commands, and appears as follows:

```

┌えっくす┐           ┌X┐
├>たたかう┤           │>Fight┐
├にげる┤   →      │ Escape┐
├ぼうぎょ┤           │ Defense┐
├どうぐ┤           │ Tool┐
└───┘             └───┘

```

The commands are slightly different for the two magic users, with "Escape" being replaced with "じゅもん"--"Spell." Also, if the leader is incapacitated, the "Defense" option will become "Escape" for the first spellcaster.

For the most part, if you are familiar with this game you should be able to figure out what is happening in battle, but there are a couple of things that you should watch for in the text window. If you cast a spell, you do not want to see the message "___には じゅもんが きかなかった!", as this means the spell did not work on that particular monster. Of course, when the enemy casts

a spell, this *is* what you want to see, as anything else is a hit.

I'm not going to go into a full list of all battle dialogue; this should be enough to get you by. As for the shops and inns, it should be enough for you to know that "はい" is "Yes" and "いいえ" is "No"; using the following lists you can see what is for sale. Good Luck! ;-)

```

/==4.=====/
|                    Item Lists                    |
/===== [4ITE] ==/

```

This section contains the Japanese name and English translation of each usable or equippable item in the game. There may be a few items that are not in this list because I did not see them in my playthrough and did not know about them.

```

/--4.a.-----/
|                    Tools                    |
/----- [4TOO] --/

```

やくそう	[薬草]	Medicinal Herb
どくけしろう	[毒消し草]	Antidote Herb
キメラのつばさ	[キメラの翼]	Chimera Wing
せいすい	[清水]	Spring Water
せかいじゅのは	[世界樹の葉]	Leaf of the World Tree
いのりのゆびわ	[祈りの指輪]	Prayer Ring
やまびこのふえ	[山彦の笛]	Echo Flute
ふっかつのたま	[復活の玉]	Ball of Restoration
まよけのすず	[魔除けの鈴]	Talisman Bell
かぜのマント	[風のマント]	Wind Mantle
あくまのしっぽ	[悪魔のしっぽ]	Devil Tail
ふくびきけん	[福引券]	Lottery Ticket
ゴールドカード	. . . .	Gold Card
ぎんのカギ	[銀の鍵]	Silver Key
きんのカギ	[金のカギ]	Golden Key
ろうやのカギ	[牢屋のカギ]	Jail Key
すいもんのカギ	[水門のカギ]	Watergate Key
ラーのかがみ	[ラーの鏡]	Mirror of Ra
ふねのざいほう	[船の財宝]	Sunken Treasure
		(literally "Ship Treasure")
ロトのしるし	[ロトの印]	Mark of Loto
あまつゆのいと	[雨露の糸]	Thread of Rain and Dew
せいなるおりき	[聖なる織機]	Holy Loom
つぎのかげら	[月の欠けら]	Moon Fragment
じゃしんのぞう	[邪神の像]	Evil Idol
		(literally "Statue of the Evil God")
ルビスのまもり	[ルビスの守り]	Protection of Rubiss
たいようのもんしょう	[太陽の紋章]	Sun Crest
ほしのもんしょう	[星の紋章]	Star Crest
つぎのもんしょう	[月の紋章]	Moon Crest
みずのもんしょう	[水の紋章]	Water Crest
いのちのもんしょう	[命の紋章]	Life Crest

```

/--4.b.-----/
|                    Equipment                    |

```

Weapons

ひのきのぼう	[檜の棒]	Cypress Stick
こんぼう	[棍棒]	Club
どうのつるぎ	[銅の剣]	Copper Sword
せいなるナイフ	[聖なるナイフ]	Holy Knife
くさがりがま	[鎖鎌]	Chain Sickle
てつのやり	[鉄の槍]	Iron Spear
はがねのつるぎ	[鋼の剣]	Steel Sword
おおかなづち	[大金槌]	Big Hammer
まどうしのつえ	[魔道士の杖]	Wizard Staff
いかづちのつえ	[雷の杖]	Thunder Staff
ロトのつるぎ	[ロトの剣]	Sword of Loto
ドラゴンキラー	. . . .	Dragon Killer
ひかりのつるぎ	[光の剣]	Light Sword
はやぶさのけん	[隼の剣]	Falcon Sword
いなずまのけん	[稲妻の剣]	Lightning Sword
はかいのつるぎ	[破壊の剣]	Sword of Destruction

Armor

ぬののふく	[布の服]	Linen Clothes
かわのよろい	[革の鎧]	Leather Armor
くさrikatあびら	[鎖帷子]	Chain Mail
はがねのよろい	[鋼の鎧]	Steel Armor
まほうのよろい	[魔法の鎧]	Magic Armor
ガイアのよろい	[ガイアの鎧]	Armor of Gaia
みかわしのふく	[見交わしの服]	Clothes of Glancing
ミンクのコート	. . . .	Mink Coat
みずのはごろも	[水の羽衣]	Water Angel Robe
ロトのよろい	[ロトの鎧]	Armor of Loto
あくまのよろい	[悪魔の鎧]	Devil Armor
あぶないみずぎ	[危ない水着]	Dangerous Swimsuit

[NOTE: This only appears in the MSX/MSX2 versions of the game. It adds only 1 to the Princess's Defense Power, cannot be sold, and has no effect when used in battle. It doesn't even change her sprite...what a waste. Perhaps it has some sort of magic defense, but I haven't experimented with that idea yet, since I've only seen it while testing a password for the "Special Passwords" section.]

Shields

かわのたて	[革の盾]	Leather Shield
はがねのたて	[鋼の盾]	Steel Shield
ちからのたて	[力の盾]	Strength Shield
ロトのたて	[ロトの盾]	Shield of Loto
しにがみのたて	[死に神の盾]	Deathgod Shield

Helmets

てつかぶと	[鉄兜]	Iron Helmet
ロトのかぶと	[ロトの兜]	Helmet of Loto
ふしぎなぼうし	[不思議な帽子]	Mysterious Hat

Since the magic spells have nonsense names, my "translation" here is simply how I would expect the word to be pronounced if it were actually English. In parentheses is the corresponding spell name in the English version. A translation is provided for spells which give in-game text.

Healing Spells

ホイミ Hoimi (Heal)
Xのキズが かいふくした!
X's wounds healed!
ベホイミ Behoimi (Healmore)
Xのキズが かいふくした!
X's wounds healed!
ベホマ Behoma (Healall)
Xのキズが かいふくした!
X's wounds healed!
キアリー Kiarih (Antidote)
Xのからだから どくが きえた!
The poison disappeared from X's body!
ザオリク Zaoriku (Revive)
Xは いきかえた!
X was restored to life!

Attack Spells

ギラ Gira (Firebal)
ベギラマ Begirama (Firebane)
バギ Bagi (Infernos)
イオナズン Ionazun (Explodet)
ザラキ Zarakki (Defeat)
スライムの いきのねを とめた!
The Slime's life stopped!
メガンテ Megante (Sacrifice)
スライムは くだけちった!
The Slime was smashed!
トンヌラは ちからつき いきたえた。
Tonnura's strength was consumed and his spirit died out.

Support Spells

マホトーン Mahotohn (Stopspell)
スライムの じゅもんを ふうじこめた!
The Slime's spells were sealed!
ラリホー Ralihoh (Sleep)
スライムを ねむらせた。
The Slime was put to sleep.
マヌーサ Manuhsa (Surround)
スライムは まぼろしに つつまれた!
The Slime was engulfed in illusions!
スクリト Skurito (Increase)
Xの しゅびりょくが 5 あがった!
X's defense power rose by 5!
ルカナン Rukanan (Defence)
スライムの しゅびりょくを 5 さげた!
The Slime's defense power lowered by 5!

Travel Spells

トヘロス Toheroth (Repel)

ルーラ Ruhla (Return)
 リレミト Liremito (Outside)
 トラマナ Toramana (Stepguard)
 アバカム Avakam (Open)

Other Spells

 パルプンテ Palpunte (Chance)
 ・Xのキズが かいふくした！
 X's wounds healed!
 ・スライムの いきのねを とめた！
 The Slime's life stopped!
 ・スライムを ねむらせた。
 The Slime was put to sleep.
 ・スライムの しゅびりょくを 5 さげた！
 The Slime's defense power lowered by 5!
 ・Xの しゅびりょくが 5 あがった！
 X's defense power rose by 5!
 ・まものあたまでは こんらんした！
 The monsters' heads were confused!
 ・プリンは とてつもなく おそろしいものを よびだして しまった！
 Unbelievably, Purin summoned some dreadful thing!
 Xは きぜつした！
 X fainted!
 まものむれは にげだした！
 The group of monsters fled!
 [NOTE: There may be another effect or two that I haven't seen.]

Magic Spells listed in the order learned:

Prince of Samaltria	Princess of Moonbrooke
-----	-----
ホイミ L v 1	ベホイミ L v 1
ギラ L v 3	ラリホー L v 2
キアリー L v 6	バギ L v 4
マホトーン L v 8	マヌーサ L v 6
ルーラ L v 10	トヘロス L v 8
リレミト L v 12	ルカナン L v 10
ベホイミ L v 14	キアリー L v 12
トラマナ L v 17	ベホマ L v 15
ベギラマ L v 18	リレミト L v 17
スクリト L v 20	イオナズン L v 19
ザラキ L v 23	トラマナ L v 21
ザオリク L v 25	アバカム L v 23
メガンテ L v 28	パルプンテ L v 25

/==6.=====/
 | Monster List |
 /===== [6MON] =====/

This section gives the Japanese name and English translation of the monsters in the game. For some monster names written in katakana it is difficult to tell exactly how the game designers intended the name to be pronounced, so I have put forth my best guess marked with "(?)." I have tried to divide the monsters into "families," a la "Dragon Quest Monsters."

Slime Family

スライム	. . . .	Slime
メタルスライム	. . . .	Metal Slime
バブルスライム	. . . .	Bubble Slime
はぐれメタル	[逸れメタル]	Lost Metal
ホイミスライム	. . . .	Hoimi Slime
しびれくらげ	[痺れ海月]	Numbing Jellyfish

Dragon Family

キングコブラ	. . . .	King Cobra
バシリスク	. . . .	Basilisk
リザードフライ	. . . .	Lizardfly
ドラゴンフライ	. . . .	Dragonfly
バピラス	. . . .	Vapirus
メイジバピラス	. . . .	Mage Vapirus
ドラゴン	. . . .	Dragon

Beast Family

やまねずみ	[山鼠]	Mountain Rat
おおねずみ	[大鼠]	Big Rat
おばけねずみ	[お化け鼠]	Goblin Rat
マンドリル	. . . .	Mandrill
バブーン	. . . .	Baboon
ヒババンゴ	. . . .	Hibabango
サーベルウルフ	. . . .	Saber Wolf
キラータイガー	. . . .	Killer Tiger
オーク	. . . .	Orc
ゴールドオーク	. . . .	Gold Orc
オークキング	. . . .	Orc King

Bird Family

ドラキー	. . . .	Drackey
タホドラキー	. . . .	Taho Drackey (?)

Plant Family

マンイーター	. . . .	Maneater
ポイズンキッス	. . . .	Poison Kiss
じんめんじゅ	[人面樹]	Human-faced Tree
ウドラー	. . . .	Woodler (?)

Bug Family

おおナメクジ	[大蛞蝓]	Big Slug
うみうし	[海牛]	Sea Slug
アイアンアント	. . . .	Iron Ant
ぐんたいアリ	[軍隊蟻]	Army Ant
ラリホーアント	. . . .	Ralihoh Ant
よろいムカデ	[鎧百足]	Armor Centipede
かぶとムカデ	[兜百足]	Helmet Centipede

Devil Family

ゆうれい	[幽霊]	Ghost
しにがみ	[死に神]	Deathgod
メドーサボール	. . . .	Medusa Ball
ゴーゴンヘッド	. . . .	Gorgon Head
グレムリン	. . . .	Gremlin

ベビル	. . . .	Bevil (?)
ガーゴイル	. . . .	Gargoyle
ホークマン	. . . .	Hawkman
あくまのめだま	[悪魔の目玉]	Devil's Eyeball
ダークアイ	. . . .	Dark Eye
フレイム	. . . .	Flame
ブリザード	. . . .	Blizzard
シルバーデビル	. . . .	Silver Devil
デビルロード	. . . .	Devil Lord
バズズ	. . . .	Bazuzu
アークデーモン	. . . .	Archdemon
ベリアル	. . . .	Belial

Zombie Family

リビングデッド	. . . .	Living Dead
くさったしたい	[腐った死体]	Rotted Corpse
グール	. . . .	Ghoul
ミイラおとこ	[ミイラ男]	Mummy Man
マミー	. . . .	Mummy
アンデッドマン	. . . .	Undead Man
スカルナイト	. . . .	Skull Knight
ハーゴンのきし	[ハーゴンの騎士]	Hargon Knight

Material Family

スモーク	. . . .	Smoke
ガスト	. . . .	Ghast
どろにんぎょう	[泥人形]	Mud Puppet
パペットマン	. . . .	Puppet Man
マドハンド	. . . .	Mud Hand
ブラッドハンド	. . . .	Blood Hand

Humanoid Family

まじゅつし	[魔術師]	Sorcerer
きとうし	[祈祷師]	Shaman
ようじゅつし	[妖術師]	Black Magician
じごくのつかい	[地獄の使い]	Messenger of Hell
あくましんかん	[悪魔神官]	Devil Priest
くびかりぞく	[首狩り族]	Headhunter Tribe
バーサーカー	. . . .	Berserker
ギガンテス	. . . .	Gigantes
サイクロプス	. . . .	Cyclops
アトラス	. . . .	Atlas

Mechanoid Family

メタルハンター	. . . .	Metal Hunter
キラーマシーン	. . . .	Killer Machine

? Family

ハーゴン	. . . .	Hargon
シドー	. . . .	Sidoh

This section concerns the "Spell of Restoration" system of the game. Being a game that uses a password save feature means that it is relatively easy to pick up the game from any point, and even to play under special circumstances using passwords that may have been hard-coded into the game. Here are several interesting "urawaza," as they are called, that I have come across.

· There are two versions of this password, the first of which only works on an MSX system because it includes an item in the Princess's inventory which does not exist in the Famicom version of the game: the Dangerous Swimsuit! The second version does not include the Swimsuit and works on all three versions. The hero's name is Hanimaru, just as in a password for Dragon Quest that places the player near the end of the game. On a side note, the Prince of Samaltria is named "Conan," heheh. :-P

MSX/MSX2:

とげび ぞげげ へえあず
ざびこ げぜぐ ぶすれこ
そぬつ はむへ もおよわ
とびふ ざびぜ すてよび
ほもふ ぼかき いぶぜみ らけ

MSX/MSX2/Famicom:

こゆわ るめむ すじぐが
れろば むゆほ らべにぜ
ぶぼべ あきい きりくす
ずふべ そのた らわぶそ
ずびぐ つらひ きびたふ へ

Location: Rondarkia Shrine

Gold: 48362

Crests: Sun, Star, Moon, Water, Life

Lorasia

Name: はにまる

Level: 50

Items: Lightning Sword, E-Falcon Sword, E-Armor of Loto, E-Shield of Loto,
E-Helmet of Loto, Jail Key, Sword of Destruction, Devil Armor

Samaltria

Name: コナン

Level: 45

Items: E-Falcon Sword, E-Water Angel Robe, E-Shield of Strength, Evil Idol,
Protection of Rubiss, Gold Card, E-Mysterious Hat, Iron Spear

Moonbrooke

Name: フォリン (As mentioned at the beginning of the "Transcription"
section, this is the Japanese spelling of the English word "pudding.")

Level: 35

Items (MSX only): E-Thunder Staff, Water Angel Robe, E-Dangerous Swimsuit,
Shield of Strength, Prayer Ring, Leaf of the World Tree, Big Hammer

Items (MSX/Famicom): E-Thunder Staff, E-Water Angel Robe, Shield of Strength,
Prayer Ring, Leaf of the World Tree, Big Hammer

· This password is a list of several minor characters from DQ1, along with two of the game designers: "Yuutei, Miyaou, Kimukou, Yuuji Horii, Akira Toriyama." Originally provided to me by CygnusZ.

ゆうて いみや おうきむ
こうほ りいゆ うじとり
やまあ きらべ ペペペペ
ペペペ ペペペ ペペペペ
ペペペ ペペペ ペペペペ ペペ

Location: Samaltria Castle

Gold: 27671

Crests: Sun, Water, Life

Lorasia

Name: もよもと (I've even seen Japanese webmasters pondering the proper pronunciation of this name..."Moyomoto," I suppose.)

Level: 48

Items: None

· Looks like this may make a sentence, but I can't get it...something about "my grandfather" and "hiding," maybe.

うちの おやじ そうよい
つもか くすつ るつばげ

Location: Lorasia Castle

Gold: 43734

Crests: Sun, Star

Lorasia

Name: ろこらた

Level: 46

Items: Mirror of Ra, Steel Shield, E-Copper Sword

· This password begins with a list of Japanese foods: "Rice cakes, roe, fried soba, fish, pilaf, taimeshi." After that, I can't tell what it says.

おもち しらこ やきそば
さかな ぴらふ たいめし
こうめ かつお ぶるこぎ
ねぎや き

Location: Samaltria Castle

Gold: 63493

Crests: Moon, Life

Lorasia

Name: のはゆら

Level: 49

Items: E-Helmet of Loto, Prayer Ring

Samaltria

Name: クッキー (This is the Japanese spelling of the English word "cookie"-- Toriyama had a hand in naming characters after food, I suspect! ;-)

Level: 40

Items: E-Iron Spear, Mark of Loto, E-Talisman Bell

Moonbrooke

Name: あきな

Level: 25

Items: Shield of Strength, Steel Shield, Silver Key

· I'm not sure if this password says anything. This one gives a lot of cursed items.

なごや えべつ いしがき
おかや つばめ さつぼろ
いわき ひめじ あおもり
からつ にいみ さいたま
おおた ふくい まつざか とば

Location: Samaltria Castle

Gold: 7515

Crests: Star, Moon, Water, Life

Lorasia

Name: えおほは

Level: 43

Items: E-Sword of Destruction, Clothes of Glancing, E-Shield of Strength, Club, Water Angel Robe, E-Magic Armor, Iron Helmet, Lightning Sword

Samaltria

Name: クッキー

Level: 43

Items: Moon Fragment, E-Devil Tail, Evil Idol, Wizard Staff, Sunken

Treasure, E-Shield of Strength, Dragon Killer, Club

Moonbrooke

Name: まいこ (In addition to being an actual girl's name, this could also be read as "apprentice geisha.")

Level: 24

Items: Water Angel Robe, Protection of Rubiss, Antidote Herb, Thread of Rain and Dew, Light Sword, E-Linen Clothes, Devil Armor, Wizard Staff

• This is definitely meant to be a challenge password. You are placed at the end of the game with the best equipment available, but at a very low level.

ほびぼ うばま ゆゆもほ
ゆぬは ろこて きいしふ
むはた じぞぶ ぺざふめ
いにわ くべお さぼうべ
そびば ねれず ぬ

Location: Rondarkia Shrine

Gold: 0

Crests: Star

Lorasia

Name: ちから (This is Japanese for "strength.")

Level: 5

Items: E-Helmet of Loto, E-Shield of Loto, Jail Key, E-Lightning Sword, E-Armor of Loto, Lottery Ticket

Samaltria

Name: ハ° ウロ (Looks like a Spanish name, "Paulo.")

Level: 1

Items: E-Holy Knife, Silver Key, Golden Key, Evil Idol, E-Water Angel Robe, Lottery Ticket, Medicinal Herb

Moonbrooke

Name: アイリン

Level: 3

Items: E-Thunder Staff, E-Water Angel Robe, Medicinal Herb, Medicinal Herb, Medicinal Herb, Medicinal Herb

```

/==8.=====/
|               Version History               |
/===== [8VER] =====/

```

v1.00

• Initial release.

Started playing 02/27/2007

Finished game 04/22/2007

Submitted 04/23/2007

"Dragon Quest II" maps by x_loto also available at GameFAQs.com!

v2.00

• Reorganized the Transcription section, subdividing some of the main headings.

• Reorganized the Magic section.

Submitted 05/22/2007

v3.00

• Devised fancy new section headers, hopefully making the file easier to browse.

• Changed the title to "Game Script and Mini Playing Guide," since this really is a little bit more than just the script.

• Changed the search codes in the Table of Contents.

• "Version History" section has grown up quite a bit--moved it to the end.

• Added the elusive Mysterious Hat to the "Items" section. Although I'm not convinced it can be legally obtained through normal play, it obviously exists within the game.

- Also added the Dangerous Swimsuit to the "Items" section. I don't know much about it (such as how to get it) since it is only in the MSX versions, but it definitely does exist.
- Moved "Command Windows" section to follow the "Transcription."
- Added the new "Special Passwords" section, including a password given to me by CygnusZ!
- Proofread and cleaned up translation.
- Made other miscellaneous alterations in some sections.
- Revised maps again (last time, I promise!), adding treasure data, attempting to increase legibility, and shrinking larger maps to fit on the screen with less scrolling, as well as adding a coordinate system to the "World" map.

Submitted 01/22/2008

v3.01

- Had an issue with my Final Fantasy maps, so for consistency I relabelled these as well.
- Corrected the name of the "Staff of the Underworld" to "Thunder Staff."
- Added equippability chart to "Equipment" section.
- Decided to go with "Sidoh" as the name of the final boss--I just thought that maybe it looks better, heh.

Submitted 02/18/2008

v3.02

- Revised the maps again. O_o
- Added a kind of flow chart to guide the reader through Yes/No questions in the dialogue (let me know how legible it is).
- Added a bit of trivia about the game to the Foreword.
- Removed the equippability chart--it's in other FAQs already, and it really has nothing to do with the translation.
- Also did other itty-bitty teeny-tiny things.

Submitted 08/04/2008

Plans for future versions:

- Adding information on status ailments, which I forgot (oops!).
- Correcting any obvious kanji and/or translation errors once I play the Super Famicom remake.

...That's probably all, unless someone specifically requests that I add text from the various shops. :-)

```

/==9.=====/
|           Credits/Thanks/Legal           |
/=====9[9CRE]===/

```

Credits:

Translation and guide by Jason Kuntz (x_loto).

Thanks:

- Glenn Rosenthal, for programming JWPce, which I used to type this up.
- Jim Breen, for creating the EDICT electronic Japanese dictionary.
- Jack Halpern, for inventing the SKIP look-up system, so I didn't have to know all the radicals to find kanji.
- The makers of Nintendulator, which made mapping a whoooooole lot easier.
- The makers of FCE Ultra, which I used to view parts of the game's code for treasure data.
- MeteorStrike, for creating his ROM Hack Analysis FAQ for Dragon Warrior (hosted on IGN.com) which showed me how to look for that treasure data so that I could confirm with 100% certainty the ranges of gold obtainable from each of the game's treasure chests for the accompanying maps.
- DQShrine.com, where I got the image of the box back for translation.

• CygnusZ, for telling me about the special password included in the "Special Passwords" section.

• GameFAQs.com, for hosting all this mess!

• Enix, for creating this monster! :-D

Legal:

Translation, guide, and layout (C) 2007-2008 by Jason Kuntz. This translation is in no way authorized or otherwise endorsed by the game creators or publishers. Use this guide however you like for your own personal use, but please do not republish it in an altered form, and please do not take credit for it. If you use part of this guide in your own work, please send me an email and let me know; my address is at the top. I can't think of any reason I wouldn't let you, so just tell me. Seriously people, this was hard work for me! I'm exhausted!

An up-to-date version of this file may always be found at GameFAQs.com. And don't forget: JUST SAY NO TO PLAGIARISM!

```

/=====/
|               EOF               |
/===== [74pp.] ==/

```

...Yep, it's the end of the file, all right.

This document is copyright x_loto and hosted by VGM with permission.